

**BENDROSIO PIRKIMO SĄLYGOS (BPS)
SKELBIAMA APKLAUSA /
GENERAL TERMS AND CONDITIONS (GTC) OF PROCUREMENT
OPEN INVITATION TO TENDER**

TURINYS / TABLE OF CONTENTS

1. SĄVOKOS / DEFINITIONS	1
2. BENDROSIO NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS	6
3. PIRKIMO OBJEKTAS / OBJECT OF THE PROCUREMENT	9
4. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI, REIKALAVIMAI TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJAI / GROUNDS FOR EXCLUSION OF SUPPLIERS, REQUIREMENTS FOR THE QUALIFICATION OF SUPPLIERS	10
5. REIKALAVIMAI JUNGTINEI VEIKLAI SUSIVIENIJUSIŲ TIEKĖJUI GRUPEI / REQUIREMENTS FOR A GROUP OF SUPPLIERS UNITED FOR JOINT ACTIVITIES	13
6. REIKALAVIMAI ŪKIO SUJEKTAMS, SUBTIEKĖJAMS, KVAZISUBTIEKĖJAMS / REQUIREMENTS FOR ECONOMIC ENTITIES, SUBSUPPLIERS, QUASI- SUBSUPPLIERS	14
7. REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI / REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF TENDERS.....	17
8. PASIŪLYMŲ PATEIKIMO TERMINAI / DEADLINES FOR THE SUBMISSION OF TENDERS.....	20
9. SUSIPAŽINIMO SU PATEIKTAIS PASIŪLYMAIS PROCEDŪRA / PROCEDURE FOR REVIEWING SUBMITTED TENDERS	20
10. PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS IR PASIŪLYMO GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS / VALIDITY OF TENDERS AND SECURITY OF THE VALIDITY OF TENDERS.....	21
11. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF TENDERS	21
12. DERYBOS IR JŲ VYKDYMO EIGA / NEGOTIATIONS AND THEIR CONDUCT	26
13. PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF TENDERS 30	
14. NACIONALINIO, KIBERNETINIO IR INFORMACIJOS SAUGUMO REIKALAVIMAI / REQUIREMENTS FOR NATIONAL, CYBER AND INFORMATION SECURITY	32
15. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA / DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE	35
16. SUTARTIES TERMINAI IR SĄLYGOS / TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT	35
17. INFORMACIJOS PATEIKIMAS / PROVISION OF INFORMATION	39

1. SĄVOKOS / DEFINITIONS

Bendrosios sąvokos: / General definitions:		
1)	CVP IS / CPP IS	Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema, kaip apibrėžta VPĮ 2 straipsnio 4 dalyje (https://viesiejiipirkimai.lt). / Central Public Procurement Information System, as defined in Article 2 Part 4 of the Law on Public Procurement (https://viesiejiipirkimai.lt).

2)	Derybos / Negotiations	Pirkimo procedūrų etapas, kurio metu Pirkėjas derasi su Tiekėjais, atrinktais pagal Pirkimo sąlygas, dėl Pasiūlymo kainos ir (ar) kitų Pirkimo sąlygų. / The stage of the procurement procedures during which the Purchaser negotiates with the Suppliers selected in accordance with the Conditions of the Procurement on the price of the Tender and/or other terms of the Procurement.
3)	JVS / JAA	Jungtinės veiklos sutartis, sudaryta tarp jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupės. / A joint activity agreement concluded between a group of suppliers united for the purpose of joint activity.
4)	Kvalifikacijos reikalavimai / Qualification requirements	Reikalavimai Tiekėjui, nustatomi dėl teisės verstis veikla, finansinio ir ekonominio pajėgumo, techninio ir profesinio pajėgumo / The requirements established for suppliers, related to the right to engage in activities, financial and economic, technical and professional capacity.
5)	Laimėjęs pasiūlymas / Successful Tender	Pirkimų Komisijos pagal PĮ ir Pirkimo dokumentų reikalavimus atrinktas ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas. / The most economically beneficial tender selected by the Procurement Commission in accordance with the requirements of and the Law on Procurement by Contracting Entities and the Procurement Documents.
6)	Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaškinimo taisyklės / Rules for specifying, supplementing or explaining tenders	Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaškinimo taisyklės, patvirtintos Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2022 m. gruodžio 30 d. įsakymu Nr. 1S-240 (aktuali redakcija). / Rules for specifying, supplementing or explaining tenders, approved by the Order No. 1S-240 of 30 December 2022 of the Director of the Public Procurement Office (the current version).
7)	Pašalinimo pagrindai / Grounds for exclusion	Reikalavimai Tiekėjui, nustatyti vadovaujantis VPĮ 46 str. / Requirements for the Supplier, established in accordance with Article 46 of the Law on Public Procurement.
8)	Pirkimas / Procurement	Pirkėjo atliekamas PĮ ir (arba) VPĮ reglamentuojamas pirkimas, kurio tikslas – sudaryti Sutartį Pirkimo objektui įsigyti. / A procurement performed by the Purchaser, regulated by the Law on Procurement by Contracting Entities and/or the on Public Procurement, the purpose of which is to enter into a Contract for the purchase of the object of Procurement.
9)	Pirkimo objektas / Procurement object	Perkamos prekės ir (ar) paslaugos, ir (ar) darbai, aprašyti Techninėje specifikacijoje. / Purchased goods and/or services and/or works described in the Technical Specification.
10)	Taisyklės / Rules	AB Lietuvos oro uostai mažos vertės pirkimų taisyklės (galiojanti redakcija) / JSC Lithuanian Airports Small Value Procurement Rules (current version)
11)	PĮ /	Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų

	Law on Procurement by Contracting Entities (PL)	subjektų, įstatymas (pradedant Pirkimą galiojanti redakcija, jei teisės aktai nenumato kitokio taikymo). / The Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (the version valid at the start of the Procurement, if the legislation does not provide for a different application).
12)	VPI / Law on Public Procurement (PPL)	Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymas (pradedant Pirkimą galiojanti redakcija, jei teisės aktai nenumato kitokio taikymo). / Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (the version valid at the start of the Procurement, if the legislation does not provide for a different application).
Asmenys: / Interested Parties:		
13)	Komisija / Commission	Komisija, kuri, vadovaudamasi Taisyklių, PĮ bei kitų teisės aktų nustatytais reikalavimais ir tvarka, organizuoja ir atlieka Pirkimus. / The Commission, which, in accordance with the requirements and procedures established by the Law on Procurement by Contracting Entities and other legislation, organizes and carries out Procurements.
14)	Kvazisubtiekėjas / Quasi-subcontractor	Specialistas, kurio kvalifikacija Tiekėjas remiasi Pirkimo procedūrų metu, ir kuris Pasiūlymo teikimo metu dar nėra Tiekėjo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais Tiekėjas remiasi, darbuotojas, tačiau jį ketinama įdarbinti, jei Pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu. / A specialist whose qualifications the Supplier relies on during the Procurement procedures, and who, at the time of submission of the Application or submission of the Tender, is not yet an employee of the Supplier or the economic entity whose capabilities the Supplier relies on but is intended to be employed if the Tender is recognized as the successful tender.
15)	Laimėjęs tiekėjas / Successful Supplier	Tiekėjas, kurio Pasiūlymas šiose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka buvo nustatytas laimėjusiu. / The Supplier whose tender was recognised to be the winner of the Procurement in accordance with the procedure set forth in these Terms and Conditions of the Procurement.
16)	Pirkėjas/ Perkantysis subjektas / Purchaser/ Contracting Entity	AB Lietuvos oro uostai, įmonės kodas 120864074, PVM mokėtojo kodas LT208640716, adresas: Rodūnios kelias 10A, 02189 Vilnius. / JSC Lithuanian Airports, company code 120864074, VAT payer's code LT208640716, office address: Rodūnios Rd. 10A, 02189 Vilnius.
17)	Pirkimo organizatorius / Procurement organiser	Darbuotojas, kuris VPI, PĮ, Taisyklių bei kitų teisės aktų nustatytais reikalavimais ir tvarka organizuoja ir atlieka Pirkimus. / An employee who organises and carries out Procurement in accordance with the requirements and procedures laid down in the PPL, the PL, the Rules and other legal acts.
18)	Subtiekėjas /	Tiekėjo Sutarties vykdymui planuojamas pasitelkti trečiasis asmuo (subrangovas, subtiekėjas ar subteikėjas), kuris atliks

	Subsupplier	darbus, tieks prekes ir (ar) teiks paslaugas ir kurio kvalifikacija Tiekėjas nesiremia, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus. / A third party (a subcontractor, subsupplier or sub-provider) planned to be engaged for the performance of the Contract entered into with the Supplier, who will perform works, supply goods and/or provide services and whose qualifications the Supplier does not rely on to meet the qualification requirements.
19)	Tiekėjas / Supplier	Kiekvienas ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė – galintis pasiūlyti Pirkimo objektą ar pateikęs Pasiūlymą Pirkėjo organizuojamame Pirkime. / Every economic entity – a natural person, a private legal person, a public legal person, other organizations and their divisions or a group of such persons – who can offer the object of the Procurement or who has submitted a tender in the Procurement organized by the Purchaser.
20)	Ūkio subjektas / Economic entity	Tiekėjo Sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija Tiekėjas remiasi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus. / A third party engaged for the performance of the Contract entered into with the Supplier, whose qualifications the Supplier relies on to meet the qualification requirements.
Pirkimo dokumentai: / Procurement Documents:		
21)	Bendrosios pirkimo sąlygos arba BPS / General Terms and Conditions of the Procurement, or the GTC	Šios Bendrosios pirkimo sąlygos, kuriose aprašytos bendrosios Pirkimo procedūros, Pasiūlymų pateikimo, nagrinėjimo ir vertinimo tvarka. Šios BPS yra taikomos visų Pirkimo procedūrų metu. / These Terms and Conditions of the Procurement which describe the general procedures of the Procurement, and the procedure for submission, examination and evaluation of Tenders. The present General Terms and Conditions of the Procurement shall apply during all procedures of the Procurement.
22)	Specialiosios pirkimo sąlygos arba SPS / Special Terms and Conditions of the Procurement, or the STC	Specialiosios pirkimo sąlygos, kuriose nurodytas Pirkimo objektas ir reikalavimai jam, išdėstyti Tiekėjų Pašalinimo pagrindai, Tiekėjų Kvalifikacijos ir kiti reikalavimai, reikalavimai Pasiūlymų pateikimui, aprašytos kitos svarbios Pirkimo procedūros bei sąlygos, keičiančios BPS aprašytas bendrąsias Pirkimo procedūras. Šios SPS yra taikomos visų Pirkimo procedūrų metu. / The Special Terms and Conditions of the Procurement which specify the object of the Procurement and the requirements for it, the grounds for exclusion of suppliers, Qualifications Requirements for Suppliers and other requirements, as well as requirements for the submission of Tenders, other important procedures and conditions of the Procurement that alter the general procurement procedures described in General Terms and Conditions. The present Special Terms and Conditions of the Procurement shall apply during all procedures of the Procurement.
23)	Pirkimo sąlygos arba Sąlygos /	BPS, SPS, Techninė specifikacija, Pasiūlymo forma, Sutarties ir (ar) Preliminariosios sutarties projektas (jei sudaroma

	Terms and Conditions of the Procurement, or the Terms and Conditions	Preliminarioji sutartis). Bet kokie paaiškinimai, patikslinimai laikomi neatskiriama Pirkimo sąlygų dalimi. / The General Terms and Conditions of the Procurement, the Special Terms and Conditions of the Procurement, the Technical Specification, the Tender Form, the Draft Contract and/or Draft Preliminary Contract (if a Preliminary Contract is to be concluded). Any explanations and clarifications shall be considered an integral part of the Terms and Conditions of the Procurement.
24)	Techninė specifikacija / Technical Specification	Techninė specifikacija, kurioje aprašytas Pirkimo objektas ir jam keliami reikalavimai. / The Technical Specification, which describes the object of the Procurement and the requirements for it.
25)	EBVPD / European single procurement document (ESPD)	Tiekėjo finansinės padėties, pajėgumų ir tinkamumo viešųjų pirkimų procedūrai savi deklaracija. Šiuo dokumentu Tiekėjai deklaruoja, jog atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, o taip pat, kad nėra jų pašalinimo iš pirkimo pagrindų. Kai naudojamas EBVPD, dalyviams kartu su Pasiūlymu nebereikia pateikti visų įrodomųjų dokumentų - EBVPD naudojamas kaip preliminarus įrodymas, o įrodančių dokumentų reikalaujama tik iš galimo laimėtojo. / A self-declaration of a Supplier's financial status, abilities and suitability for a public procurement procedure. By this document, the Suppliers declare that they meet the qualification requirements set out in the Procurement Documents, and also that there are no grounds for their exclusion from the Procurement. When an ESPD is used, the participants of the tender no longer need to submit all supporting documents together with their Applications, since the ESPD is used as preliminary evidence, and supporting documents shall be required only from the potential winner.
26)	Pasiūlymas / Tender	Pagal Pirkėjo nustatytas Sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma. / The totality of documents and data provided in writing by the Supplier in accordance with the Terms and Conditions set by the Purchaser.
27)	Pirminis pasiūlymas / Initial tender	Tiekėjo pateiktų pirminių dokumentų ir duomenų visuma. / The totality of the initial documents and data provided by the supplier.
28)	Galutinis pasiūlymas / Final tender	Tiekėjo pateiktų dokumentų visuma, įskaitant Pirminiame pasiūlyme, Derybų metu (visų etapų, jei Derybos vykdomos keliais etapais) ir po Derybų pateiktus dokumentus. Tuo atveju, jei Derybų metu ar po jų keičiamos anksčiau pateiktuose dokumentuose nurodytos sąlygos, Galutinio pasiūlymo sudėtine dalimi laikomi paskutiniai atlikti pakeitimai. / The totality of the documents submitted by the Supplier, including documents submitted in the Initial Tender, during the Negotiation (all stages if the Negotiation is conducted in several stages) and after the Negotiation. In the event that the terms and conditions contained in the documents previously submitted are modified during or after the Negotiations, the most recent modifications made shall be considered to be an integral part of the Final Tender.

29)	Sutartis / Contract	<p>Sutartis, kurioje aptariamos Sutarties šalių teisės ir pareigos, atsakomybė, bendrieji Sutarties principai, sąlygos, aprašomas Pirkimo objektas, apimtys, reikalavimai, kaina (įkainiai), apmokėjimo sąlygos, tvarka bei kita Sutarties vykdymui svarbi informacija. Sutartis sudaroma tarp Tiekėjo ir Pirkėjo (jei sudaroma Preliminarioji sutartis - Preliminarios sutarties pagrindu sudaroma Sutartis), pagal Pirkimo sąlygas. /</p> <p>The Contract which discusses the rights and obligations of the Parties to the Contract, responsibilities, general principles of the Contract, terms and conditions, describes the object of the Procurement, its scope, requirements, the price (the price rates), payment conditions, procedure and other information important for the performance of the Contract. The Contract is entered into between the Supplier and the Purchaser (if a Preliminary Contract is being concluded – the Contract shall be concluded on the basis of the Preliminary Contract), according to the Terms and Conditions of the Procurement.</p>
30)	Preliminarioji sutartis / Preliminary Contract	<p>Susitarimas, sudaromas tarp Tiekėjo(-ų) ir Pirkėjo, kurio tikslas – nustatyti sąlygas, taikomas Sutartims, kurios bus sudarytos per tam tikrą nurodytą laikotarpį.</p> <p><u>Jei Pirkime numatoma sudaryti Preliminariąją sutartį visur šiose Pirkimo sąlygose naudojamos nuostatos, kuriose minima Sutarties sąvoka, galioja Preliminariajai sutarčiai. /</u></p> <p>An agreement entered into between the Supplier(s) and the Purchaser, the purpose of which is to determine the terms and conditions applicable to Contracts to be entered into within a specified period of time.</p> <p><u>If the Procurement envisages the conclusion of a Preliminary Contract, all the provisions provided for in these terms and conditions of the procurement that mention the concept of the Contract shall be valid for the Preliminary Contract.</u></p>
31)	Netinkamas pasiūlymas / Unsuitable Tender	<p>Pasiūlymas, kuris neatitinka Pirkimo objekto ir be esminių pakeitimų negalėtų patenkinti Pirkimo dokumentuose nustatytų Pirkimo objektui keliamų Pirkėjo poreikių ir reikalavimų. /</p> <p>A tender that does not correspond to the object of the Procurement and which without substantial changes would not be able to meet the needs and requirements of the Purchaser set or the object of the Procurement in the Procurement Documents.</p>
32)	Nepriimtinas pasiūlymas / Unacceptable Tender	<p>Pasiūlymas, atitinkantis PĮ 2 straipsnio 6 punkte nurodytus požymius. /</p> <p>A tender that manifests the characteristics specified in Article 2 Clause 6 of the Law on Procurement by Contracting Entities.</p>
<p>Kitos Dokumentuose vartojamos sąvokos apibrėžtos VPI arba PĮ. Pirkimas atliekamas vadovaujantis Taisyklėmis, PĮ reikalavimais, o jei jame nėra apibrėžta reikiama sąvoka ir (ar) procedūra, taikoma atitinkama VPI nuostata. /</p> <p>Other definitions used in the Documents are defined in the Law on Procurement by Contracting Entities or the Law on Public Procurement. The Procurement shall be carried out in accordance with the requirements of the Law on Procurement by Contracting Entities, and if the necessary definitions and/or procedure is not defined therein, the relevant provision of the Law on Public Procurement shall apply.</p>		

2. BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS

<p>2.1. Pirkėjas, vykdydamas viešojo pirkimo procedūras Pirkimo objektui įsigyti, parengė šias Pirkimo sąlygas: BPS, SPS, Techninę specifikaciją, Pasiūlymo formą, Sutartį (arba esmines ketinamos sudaryti Sutarties sąlygas) ir jų priedus.</p>	<p>2.1. The Purchaser, in carrying out the public procurement procedures for the purchase of the object of the Procurement, has prepared the following Terms and Conditions of the Procurement: The General Terms and Conditions of the Procurement, the Special Terms and Conditions of the Procurement, the Technical Specification, the Tender Form, the Contract (or the essential terms of the intended Contract) and their annexes.</p>
<p>2.2. SPS 1 dalyje nurodoma, ar Pirkime siekiama sudaryti Preliminariąją sutartį ar Sutartį. Jei nurodoma, kad Pirkimas vykdomas siekiant sudaryti Preliminariąją sutartį, taip pat pridedami Preliminariosios sutarties ir Preliminariosios sutarties pagrindu sudaromos Sutarties projektai.</p>	<p>2.2. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement indicates whether it is aimed during the Procurement to conclude a Preliminary Contract or a Contract. If it is indicated that the Procurement is being carried out in order to conclude a Preliminary Contract, drafts of the Preliminary Contract and the Contract that is to be concluded on the basis of the Preliminary Contract shall also be attached.</p>
<p>2.3. Jei skirtinguose Pirkimo dokumentuose yra neatitikimų, taikomas dokumento viršenybės principas pagal šią seką:</p> <p>2.3.1. Pirkimo skelbimas;</p> <p>2.3.2. Pirkimo sąlygų patikslinimai, paaiškinimai;</p> <p>2.3.3. Techninė specifikacija;</p> <p>2.3.4. Sutarties projektas su priedais (arba esminės Sutarties sąlygos);</p> <p>2.3.5. SPS;</p> <p>2.3.6. BPS;</p> <p>2.3.7. Pasiūlymo forma.</p>	<p>2.3. In the event there are inconsistencies between different Procurement Documents, the principle of document primacy shall apply in the following sequence:</p> <p>2.3.1. Procurement announcement;</p> <p>2.3.2. Clarifications and explanations of the Terms and Conditions of the Procurement;</p> <p>2.3.3. Technical Specification;</p> <p>2.3.4. Draft Contract with annexes (or the essential terms of the Contract);</p> <p>2.3.5. Special Terms and Conditions of the Procurement;</p> <p>2.3.6. General Terms and Conditions of the Procurement;</p> <p>2.3.7. Tender Form.</p>
<p>2.4. Pirkimas atliekamas laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, proporcingumo principų ir konfidencialumo bei nešališkumo reikalavimų.</p>	<p>2.4 The Procurement shall be carried out in compliance with the principles of equality, non-discrimination, transparency, mutual recognition, proportionality, and the requirements of confidentiality and impartiality.</p>
<p>2.5. Pirkėjas neatlygina Tiekėjams jokių išlaidų, susijusių su Pirkimo sąlygų gavimu, Pasiūlymų dalyvauti Pirkime parengimu ir pateikimu, taip pat išlaidų, susijusių su: 1) dokumentų kopijavimu, spausdinimu, pašto ar kurjerių pašto paslaugomis, brėžinių, fotografijų rengimu ar siuntimu; 2) komandiruočiais ir susirinkimais, transportu, apgyvendinimu, atlyginimais, mokesčiais advokatams, konsultantams, inžinieriams ir kitiems</p>	<p>2.5 The Purchaser shall not reimburse the Suppliers for any costs related to obtaining the Terms and Conditions of the Procurement, preparation and submission of Tenders to participate in the Procurement, as well as costs related to: 1) copying and printing of documents, postal or courier services, preparation or sending of drawings and photographs; 2) business trips and meetings, transportation, accommodation, salaries, fees for lawyers, consultants, engineers and other hired persons, document management and</p>

	<p>samdomiems asmenims, dokumentų tvarkymu ir valstybiniais mokesčiais, dalyvavimu Derybose taip pat kitomis išlaidomis, susijusiomis su dalyvavimu Pirkime.</p>	<p>state taxes, participation in the Negotiations, as well as other costs related to participation in the Procurement.</p>
2.6.	<p>Bet kokie Pirkėjo ir Tiekėjų tarpusavio santykiai reguliuojami Pirkimo sąlygomis bei Lietuvos Respublikos teisės aktais. Bet kokie ginčai tarp Pirkėjo ir Tiekėjų sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.</p>	<p>2.6 Any relations between the Purchaser and the Suppliers shall be regulated by the Terms and Conditions of the Procurement and the legal acts of the Republic of Lithuania. Any disputes between the Purchaser and the Suppliers shall be resolved in accordance with the procedure established by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.</p>
2.7.	<p>Tiekėjas, teikdamas Pasiūlymą patvirtina, kad sutinka su Pirkėjo Pirkimo sąlygose nustatytomis tolesnėmis Pirkimo procedūromis, Pirkimo ir Sutarties sąlygomis. Šie dokumentai yra sudaryti vadovaujantis geriausia praktika ir teisės aktų nustatytais reikalavimais, kurių privaloma laikytis.</p>	<p>2.7 By submitting its Tender, the Supplier confirms his agreement with the following Procurement procedures as well as the Terms and Conditions of the Procurement and the Contract. These documents have been prepared in accordance with best practices and statutory requirements that are mandatory.</p>
2.8.	<p>Pirkimo sąlygos rengiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymu. Pirkimo sąlygos pateikiamos CVP IS lietuvių kalba (jei nenumatyta kitaip SPS 1 dalyje).</p>	<p>2.8 The Terms and Conditions of the Procurement have been prepared in accordance with the Law on the State Language of the Republic of Lithuania. The Terms and Conditions of the Procurement are presented on the Central Public Procurement Information System (CPP IS) in the Lithuanian language (unless otherwise provided for in Part 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement).</p>
2.9.	<p>Pirkėjas turi teisę savo iniciatyva nutraukti pradėtas Pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti, arba Pirkimo dokumentuose padaryta esminių klaidų, dėl kurių Pirkimas tampa nebetikslingas ar jam įvykus būtų įsigytas Pirkėjo poreikių neatitinkantis pirkimo objektas. Pirkėjas nutraukia pradėtas Pirkimo procedūras, jeigu buvo pažeisti PĮ 29 str. 1 d. nustatyti principai ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti, neprisiimdamas jokios atsakomybės Tiekėjų atžvilgiu. Taip pat Pirkėjas, Pirkimo nutraukimo atveju, neatlygina Tiekėjui jokių išlaidų, patirtų dėl dalyvavimo Pirkime.</p>	<p>2.9 The Purchaser shall have the right to terminate the initiated Procurement procedures on his own initiative, if circumstances arose that could not have been foreseen, or fundamental errors were made in the Procurement Documents as a result of which the Procurement would no longer be appropriate or if it occurred, a procurement object would be purchased that would not meet the Purchaser's needs. The Purchaser shall terminate the initiated Procurement procedures if the principles established in Article 29 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities has been violated, and the relevant situation cannot be rectified without incurring by the Purchaser any liability towards the Suppliers. Likewise, the Purchaser, in case of termination of the Procurement, shall not compensate the Supplier for any costs incurred due to participation in the Procurement.</p>

<p>2.10. Pirkimo vykdymo eiga:</p> <p>I. Tiekėjai teikia Pirminius pasiūlymus;</p> <p>II. Vertinami Tiekėjų Pirminiai pasiūlymai, EBVPD (jei teikiamas), kiti dokumentai (kuriuos prašoma pateikti);</p> <p>III. Vykdamos Derybos (BPS 12 skyriuje aprašyta tvarka) (jei SPS numatyta, kad Derybos vykdamos);</p> <p>IV. Tiekėjai teikia Galutinius pasiūlymus (jei Derybų etapas buvo vykdomas);</p> <p>V. Vertinami Galutiniai pasiūlymai (jei Derybų etapas buvo vykdomas);</p> <p>VI. Vertinama galimo laimėtojo kvalifikacija ir (ar) Pašalinimo pagrindų ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir (ar) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimai, įskaitant dokumentus dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams (jei reikalavimai buvo keliami);</p> <p>VII. Nustatoma Pasiūlymų eilė ir Laimėjęs pasiūlymas.</p>	<p>2.10 The procedure of the performance of the Procurement:</p> <p>I. Submission of Initial Tenders by Suppliers;</p> <p>II. Evaluation of the Initial Tenders, ESPD (if supplied) and other documents submitted by Suppliers (which are requested to be submitted);</p> <p>III. Negotiations (as described in Chapter 12 of the GTC) (if the SPC provides for Negotiations);</p> <p>IV. Suppliers submit Final Tenders (if the Negotiation phase has been conducted);</p> <p>V. Final Proposals (if the Negotiation phase has been carried out) are evaluated;</p> <p>VI. The qualifications of the potential successful tenderer and/or the requirements for the application of the Exclusion Framework and/or the Quality Management System and/or the Environmental Management System standards, including documentation on compliance with national security requirements (if any) shall be assessed;</p> <p>VII. Establishment of the queue of tenders and the Successful Tender.</p>
--	--

3. PIRKIMO OBJEKTAS / OBJECT OF THE PROCUREMENT

<p>3.1. Pirkimo objektas nurodytas SPS 2 dalyje. Pirkimo objekto apimtys bei jam keliami reikalavimai pateikiami Techninėje specifikacijoje.</p>	<p>3.1 The object of the Procurement is specified in Chapter 2 of the Special Terms and Conditions of the Procurement. The scope of the object of the Procurement and its requirements are provided for in the Technical Specification.</p>
<p>3.2. Jei apibūdinant Pirkimo objektą naudojami konkretūs modeliai ar šaltiniai, konkretūs procesai ar prekės ženklai, patentai, tipai, konkreti kilmė ar gamyba, Tiekėjo siūlomas Pirkimo objektas (-ai) bus laikomas (-i) lygiaverčiu (-iais), jeigu atitiks visus Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus. Jeigu apibūdinant Pirkimo objektą Pirkimo sąlygose, Techninėje specifikacijoje ar kituose Pirkimo dokumentuose nurodytas konkretus standartas, techninis liudijimas ar bendrosios techninės specifikacijos, Pirkimo objektas turi atitikti nurodytą konkretų standartą, techninį liudijimą ar bendrąsias technines specifikacijas ar lygiaverčius.</p>	<p>3.2 If specific models or sources, specific processes or brands, patents, types, specific origin or production are used to describe the object of the Procurement, the object(s) of the Procurement offered by the Supplier shall be considered equivalent if they comply with all requirements provided for in the Technical Specifications. If a specific standard, technical certificate or general technical specifications are specified in the Terms and Conditions of the Procurement, the Technical Specification or other Procurement Documents when describing the object of the Procurement, the latter shall comply with the specified specific standard, technical certificate or general technical specifications or equivalent specifications.</p>

4. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI, REIKALAVIMAI TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJAI / GROUNDS FOR EXCLUSION OF SUPPLIERS, REQUIREMENTS FOR THE QUALIFICATION OF SUPPLIERS

4.1. Tiekėjams gali būti nustatomi reikalavimai dėl Pašalinimo pagrindų nebuvimo, kvalifikacijos reikalavimai ir (arba) reikalavimai dėl kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų laikymosi ir (arba) kiti reikalavimai bei jų atitiktį patvirtinantys dokumentai (toliau bendrai vadinama „Reikalavimai tiekėjams“). Tokie reikalavimai (jei jie nustatomi) ir dokumentai nurodyti SPS prieduose, atitinkamai apie juos nurodant SPS.	4.1. Suppliers may be subject to requirements concerning the absence of grounds for exclusion, qualification requirements and/or requirements concerning compliance with quality management system and/or environmental management system standards and/or other requirements and the documentation supporting their compliance (hereinafter collectively referred to as “Supplier Requirements”). Such requirements (if any) and documents shall be specified in the Annexes to the SPS, with appropriate reference to them in the SPC.
4.2. Jei SPS nurodyta, kad Reikalavimai tiekėjams keliami, toliau tvarka aprašoma 4.3 – 4.17 punktuose.	4.2. If the SPC specifies that Suppliers are required, the procedure is further described in clauses 4.3 to 4.17.
4.3. Tiekėjai, ketinantys dalyvauti Pirkimo procedūrose, privalo neturėti Pašalinimo pagrindų ir (ar) atitikti Reikalavimus tiekėjams. Reikalaujamą kvalifikaciją Tiekėjas turi būti įgijęs iki Pasiūlymų (jei vykdomos derybos iki Pirminių pasiūlymų) pateikimo termino pabaigos.	4.3. Suppliers intending to participate in the Procurement procedures must not have grounds for exclusion and must meet the requirements set for suppliers. A Supplier must have obtained the required qualifications by the end of the deadline for submission of the Application.
4.4. Tiekėjas, siekdamas įrodyti Tiekėjo Pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitiktį Reikalavimams tiekėjams, pateikia informaciją, kaip nurodyta SPS 3 dalyje. Tiekėjas, teikdamas Pasiūlymą (jei vykdomos derybos - Pirminį pasiūlymą), kaip pirminį įrodymą turi pateikti EBVPD. EBVPD teikiamas, jei Tiekėjui yra keliami Pašalinimo pagrindų nebuvimo reikalavimai. Jei Pašalinimo pagrindų nebuvimo reikalavimai nėra keliami ir yra keliami tik kiti Reikalavimai tiekėjams, be Pašalinimo pagrindų nebuvimo reikalavimų, tokiu atveju Tiekėjas neteikia EBVPD, o atitikimą Reikalavimams tiekėjams deklaruoja pasirašydamas Pasiūlymo formą.	4.4. The Supplier shall provide the information as set out in Part 3 of the SPC to demonstrate the absence of grounds for exclusion of the Supplier and the Supplier's compliance with the Eligibility Requirements. The Supplier shall submit the ESPD as primary evidence when submitting a Tender (or, in the case of negotiations, an Initial Tender). The ESPD shall be provided if the Supplier is subject to the requirements of no grounds for exclusion. If there are no requirements for non-exclusion of exclusion grounds and only other Supplier Requirements in addition to the requirements for non-exclusion of exclusion grounds, the Supplier shall not submit an ESPD, but shall declare compliance with the Supplier Requirements by signing the Tender Form.
4.5. Jei Pirkimas skaidomas į Pirkimo objekto dalis, ir Tiekėjas teikia Pasiūlymą daugiau nei vienai Pirkimo objekto daliai, tai EBVPD pildomas ir pateikiamas vienas visoms Pirkimo	4.5 If the Procurement is divided into lots of the Procurement object, and the Supplier submits an Application for more than one lot of the Procurement object, then just one ESPD shall be filled in and submitted for all lots of the Procurement object altogether.

objekto dalims bendrai.	
4.6. Pateikdamas EBPVD arba deklaruodamas atitikimą pasirašant Pasiūlymo formą, Tiekėjas pareiškia, kad supranta melagingos informacijos pateikimo pasekmes, kurios aprašytos PĮ 63 str.	4.6 By submitting an ESPD, the Supplier declares that he understands the consequences of providing false information, which are described in Article 63 of the Law on Procurement by Contracting Entities.
4.7. EBVPD turi pildyti Tiekėjas, kiekvienas tiekėjų grupės narys (jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė), kiekvienas Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiasi Tiekėjas, o pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį Reikalavimams tiekėjams patvirtinančių dokumentų Pirkėjas reikalauja pateikti tik iš to Tiekėjo, kurio Pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu (per Pirkėjo nustatytą protingą terminą iki Pasiūlymų eilės nustatymo).	4.7 The ESPD shall be filled in by the Supplier, each member of the group of suppliers (if the tender is submitted by a group of suppliers), each economic entity whose capabilities the Supplier relies on. The Purchaser shall require the submission of documents confirming the absence of grounds for exclusion (not applicable in the case of a simplified procurement, unless the Purchaser has reasonable doubts as to the reliability of these Suppliers) and and the compliance with the Requirements for Suppliers only from the Supplier whose Tender based on the evaluation results could be recognized as the winner (within a reasonable period determined by the Purchaser before the priority order of the Tenders is determined).
4.8. Jei taikomi reikalavimai dėl Pašalinimo pagrindų nebuvimo, pažymų, patvirtinančių VPI 46 straipsnyje nurodytų Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą, nereikalaujama, išskyrus tuos atvejus, kai kyla pagrįstų abejonių dėl Tiekėjų patikimumo	4.8. If requirements concerning the absence of grounds for exclusion apply, certificates confirming the absence of the grounds for exclusion of the Supplier referred to in Article 46 of the PPL are not required, except where there are reasonable doubts as to the reliability of the Suppliers.
4.9. Pirkėjas bet kuriuo pirkimo procedūros metu gali paprašyti Tiekėjų pateikti visus ar dalį dokumentų, patvirtinančių atitiktį Reikalavimams tiekėjams, jeigu tai būtina siekiant užtikrinti tinkamą pirkimo procedūros atlikimą.	4.9. At any time during the procurement procedure, the Purchaser may request the Suppliers to submit all or part of the documents confirming compliance with the Requirements for Suppliers, if this is necessary to ensure the proper conduct of the procurement procedure.
4.10. Siekdamas įrodyti atitikimą Kvalifikacijos reikalavimams dėl teisės verstis veikla Europos Sąjungos valstybėje narėje, Europos ekonominės erdvės valstybėje narėje, Šveicarijos Konfederacijoje arba trečiojoje šalyje registruotas Tiekėjas gali pateikti Tiekėjo kilmės šalies kompetentingų institucijų išduotus dokumentus, tačiau toks Tiekėjas turi pareigą, per protingą laiką, kreiptis į atitinkamą Lietuvos Respublikos instituciją dėl teisės pripažinimo dokumento išdavimo. Užsienio šalyje registruoto Tiekėjo turimos kvalifikacijos patvirtinimo dokumentai Lietuvoje gali būti išduoti ir	4.8 In order to demonstrate compliance with the Qualification Requirements for the right to operate in a European Union member state, a Supplier registered in the European Economic Area member state, the Swiss Confederation or a third country may submit documents issued by the competent authorities of the Supplier's country of origin, however, such Supplier shall have the obligation, within a reasonable time, to apply to the relevant authority of the Republic of Lithuania regarding the issuance of a document on the recognition of the right of operation. Documents confirming the qualifications of the Supplier registered in a foreign country may be issued in Lithuania

po galutinės Pasiūlymo pateikimo datos, tačiau privalo būti pateikti Pirkėjui iki Sutarties pasirašymo dienos. Jei iki Sutarties pasirašymo dienos tokie dokumentai Pirkėjui nepateikiami, Sutartis nesudaroma ir Pirkėjas įgyja teisę į Tiekėjo pasiūlymo galiojimo užtikrinimą (jeigu reikalaujama), numatytą SPS 5 dalyje.	after the final date of submission of the Tender but must be submitted to the Purchaser before the date of signing the Contract. If such documents are not submitted to the Purchaser by the date of signing the Contract, the Contract shall not be concluded and the Purchaser shall acquire the right to use the security of the validity of the Supplier's Tender (if required), as provided for in Chapter 5 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.
4.11. Jeigu Tiekėjas, kurio Pasiūlymas gali būti pripažintas laimėjusiu, Pirkėjo prašymu pateikė visus dokumentus, įrodančius Pirkėjo atitikimą Pasiūlymo teikimo metu nurodytai informacijai, kitų Tiekėjų kvalifikaciją patvirtinantys dokumentai nėra tikrinami.	4.9 If the Supplier whose Tender may be recognized as successful has, at the Purchaser's request, submitted all documents proving the Purchaser's compliance with the information specified in the ESPD and Requirements for Suppliers, the documents confirming the qualification of other Suppliers shall not be verified.
4.12. Dokumentų, kurie patvirtina, kad Tiekėjas atitinka Reikalavimus tiekėjams, gali būti nereikalaujama pateikti, jeigu Pirkėjas: 4.12.1. turi galimybę susipažinti su šiais dokumentais ar informacija tiesiogiai ir neatlygintinai prisijungęs prie nacionalinės duomenų bazės bet kurioje valstybėje narėje arba naudodamasis CVP IS priemonėmis; 4.12.2. šiuos dokumentus jau turi iš ankstesnių pirkimo procedūrų.	4.10 Documents confirming that the Supplier meets the Requirements for Suppliers may not be required if the Purchaser: 4.10.1 Has the option to access these documents or information directly and free of charge by connecting to the national database in any member state or using the CPP IS tools; 4.10.2 Already has these documents from previous procurement procedures.
4.13. Jeigu yra Tiekėjo Pašalinimo pagrindų ar Tiekėjas neatitiko Reikalavimų tiekėjams, ar per Pirkėjo nurodytą terminą Tiekėjas nepatiksino/nepaaiškino pateiktų dokumentų, toks Tiekėjo Galutinis pasiūlymas atmetamas vadovaujantis BPS 13 skyriuje nurodytais pagrindais ir tikrinami kito po atmesto Tiekėjo, pagal vertinimo rezultatus galėjusio būti pripažinto laimėjusiu, Tiekėjo atitikimą Reikalavimams tiekėjams patvirtinantys dokumentai.	4.11 If there are grounds for exclusion of the Supplier, or if the Supplier does not meet the Requirements for Suppliers, or if the Supplier had not specified/explained the submitted documents within the deadline established by the Purchaser, such Supplier's Final Tender shall be rejected in accordance with the grounds set out in the Chapter 13 of the General Terms and Conditions of the Procurement and the documents confirming the compliance with the Requirements for Suppliers of the next Supplier listed behind the Supplier who has been excluded and who could have been recognized as the winner according to the evaluation results shall be verified.
4.14. Jeigu Tiekėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, Tiekėjas Pirkėjui įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.	4.12. If the Supplier's qualification for the right to engage in the relevant activity was not verified or was not verified in full, the Supplier undertakes before the Purchaser that the Contract will be performed only by persons with such a right.

4.15. Jeigu Pirkime dalyvauja subjektų grupė, veikianti pagal jungtinės veiklos (partnerystės) sutartį (JVS), EBVPD (jei jo reikalaujama) teikiamas už kiekvieną subjektų grupės narį atskirai.	4.13. If a group of entities operating under a joint activity (partnership) agreement (JAA) participates in the Procurement, an ESPD shall be provided by each member of the group of entities separately.
4.16. Kai Tiekėjas pasitelkia Ūkio subjektus, kurių pajėgumais remsis dėl reikalaujamo išsilavinimo, profesinės kvalifikacijos ar profesinės patirties, dėl reikalavimo turėti specialų leidimą ar būti tam tikrų organizacijų nariu ir pan., kvalifikacijos reikalavimų atitikimo, ir Pirkimo metu buvo keliami Pašalinimo pagrindų nebuvimo reikalavimai, tuomet kartu su Pasiūlymu (jei vykdomos derybos – su Pirminiu pasiūlymu) teikiami Tiekėjo EBVPD ir šių Ūkio subjektų EBVPD. Subtiekėjų, kurių kvalifikacija Tiekėjas nesiremia, EBVPD pateikti nereikalaujama.	4.14. When the Supplier engages economic entities whose capabilities he intends to rely on in order to meet the qualification requirements related to the required education, professional qualification or professional experience or the requirement to have a special permit or be a member of certain organizations, etc., the Supplier's ESPD and the ESPDs of these economic entities shall be submitted together with the Tender. It shall not be required to submit ESPDs for the Suppliers whose qualifications the Supplier does not intend to rely on.
4.17. Jeigu Tiekėjas ar jo pasitelkti Ūkio subjektai negali pateikti kvalifikacijos atitiktį patvirtinančių dokumentų, nes atitinkamoje šalyje tokie dokumentai neišduodami arba toje šalyje išduodami dokumentai neapima visų keliamų klausimų, jie gali būti pakeisti priesaikos deklaracija arba šalyse, kuriose ji netaikoma, oficialia Tiekėjo (Ūkio subjekto) deklaracija, kurią jis yra pateikęs kompetentingai teisinei arba administracinei institucijai, notarui arba kompetentingai profesinei ar prekybos organizacijai jo kilmės šalyje arba šalyje, iš kurios jis atvyko.	4.17. If the Supplier or the Economic entities it has engaged cannot submit documents confirming compliance with the qualification requirements because such documents are not issued in the relevant country or the documents issued in that country do not cover all the matters in question, they may be replaced by a declaration on oath or, in countries where this does not apply, by an official declaration of the Supplier (Economic entity) made before a competent legal or administrative authority, a notary or a competent professional or trade organisation in its country of origin or in the country from which it comes.

5. REIKALAVIMAI JUNGTINEI VEIKLAI SUSIVIENIJUSIŲ TIEKĖJŲ GRUPEI / REQUIREMENTS FOR A GROUP OF SUPPLIERS UNITED FOR JOINT ACTIVITIES

5.1. Jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupė teikdama teikdamas Pasiūlymą (jei vykdomos derybos - Pirminį pasiūlymą) privalo pateikti ir JVS kopiją. JVS privalo būti nurodyta: 5.1.1. Informacija apie Tiekėjų grupės sudėtį ir kiekvieno partnerio prisiimamus įsipareigojimus; 5.1.2. aiškiai apibrėžtas Tiekėjų grupės narių įgaliojimas vienam iš partnerių tvarkyti bendrus reikalus, susijusius su šiuo Pirkimu – parengti ir pateikti Pirkėjui Pasiūlymą su priedais, gauti ir	5.1. When submitting the Tender, a group of Suppliers united for joint activities shall also submit a copy of their joint activity agreement (JAA). The JAA shall provide for: 5.1.1. Information about the composition of the group of Suppliers and the obligations assumed by each partner; 5.1.2. A clearly defined authorization of the members of the group of Suppliers to one of the partners to manage common matters related to this Procurement: to prepare and submit to the Purchaser Tender with annexes, to receive and submit a security of the
---	---

<p>pateikti Pasiūlymo bei Sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei jų reikalaujama pagal Pirkimo dokumentus), o laimėjus Pirkimą Tiekėjų grupės vardu sudaryti Sutartį su Pirkėju, teikti sąskaitas ir visas reikalingas ataskaitas atsiskaitymams vykdyti, priimti visus ir bet kokius Pirkėjo atsiskaitymus pagal Sutartis. Pažymima, kad sąskaitas turi teikti tas Tiekėjų grupę atstovaujantis partneris, su kuriuo bus sudaroma Sutartis;</p> <p>5.1.3. Numatyta solidari visų JVS narių atsakomybė už iš šio Pirkimo ar jo pagrindu sudaromos sutarties kylančių prievolių Pirkėjui ir įsipareigojimų neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą (įskaitant ir tokius iš Sutarties kylančius bendrus įsipareigojimus, kurie savo esme tęstųsi ilgiau nei Sutarties ar JVS terminas);</p> <p>5.1.4. Nuostata, kad JVS nustatytų narių keitimas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, išskyrus išimtis, numatytas Lietuvos Respublikos įstatymuose, ir gavus išankstinį raštišką Pirkėjo sutikimą.</p>	<p>performance of the Tender and the Contract (if this is required by the Procurement Documents), and, upon winning the Procurement tender, to conclude a Contract on behalf of the group of Suppliers with the Purchaser, to provide invoices and all necessary reports for settlements, to accept all and any settlements of the Purchaser in accordance with the Contracts. It is hereby noted that invoices shall be provided by the partner representing the group of suppliers with whom the Contract will be concluded;</p> <p>5.1.3. The joint and several liability of all JAA members for the non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations in respect to the Purchaser arising from this Procurement or the Contract concluded on its basis (including such joint obligations arising from the Contract, which in essence would last longer than the deadlines of the Contract or JAA);</p> <p>5.1.4. The provision that the replacement of the members included in the JAA shall be considered to make a fundamental violation of the Contract, with the exception of the exceptions provided for in the laws of the Republic of Lithuania, and upon receipt of the prior written consent of the Purchaser.</p>
<p>5.2. Pirkėjas nereikalauja, kad jungtinei veiklai susivienijusios Tiekėjų grupės pateiktą Galutinį pasiūlymą pripažinus laimėjusiu ir pasiūlius sudaryti Sutartį, ši jungtinei veiklai susivienijusi Tiekėjų grupė įgautų tam tikrą teisinę formą.</p>	<p>5.2. The Purchaser shall not require that after the Final Tender submitted by a group of Suppliers united for joint activities is recognized as the winning one and the proposal to enter into the Contract is made, this group of Suppliers would acquire a certain legal form.</p>

6. REIKALAVIMAI ŪKIO SUBJEKTAMS, SUBTIEKĖJAMS, KVAZISUBTIEKĖJAMS / REQUIREMENTS FOR ECONOMIC ENTITIES, SUBSUPPLIERS, QUASI-SUBSUPPLIERS

<p>6.1. Tiekėjas gali remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais, kad atitiktų Pirkėjo Pirkimo dokumentuose nustatytą reikalavimą turėti specialų leidimą arba būti tam tikrų organizacijų nariu, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPI 47 straipsnio 2 dalies nuostatas, nustatytus finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPI 47 straipsnio 3 dalies nuostatas, ar techninio ir profesinio pajėgumo reikalavimus, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPI 47</p>	<p>6.1. The Supplier may rely on the capabilities of other economic entities to meet the requirement set out in the Purchaser's Procurement Documents to have a special permit or to be a member of certain organizations, <i>mutatis mutandis</i> applying the provisions of Article 47 Part 2 of the Law on Public Procurement, the established requirements for financial and economic capacity, <i>mutatis mutandis</i> applying the provisions of Article 47 Part 3 of the Law on Public Procurement, or the requirements of</p>
---	---

<p>straipsnio 6 dalies nuostatas, neatsižvelgiant į ryšio su tais Ūkio subjektais teisinį pobūdį.</p>	<p>technical and professional capacity, mutatis mutandis applying the provisions of Article 47 paragraph 6 of the Law on Public Procurement, regardless of the legal nature of the relations with those economic entities.</p>
<p>6.2. Jeigu reikalaujama išsilavinimo ar profesinės kvalifikacijos, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPI 51 straipsnio 7 dalies 7 punktą, ar profesinės patirties, Tiekėjas gali remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais tik tuo atveju, jeigu tie subjektai patys suteiks paslaugas, atliks darbus, kuriems reikia jų turimų pajėgumų.</p>	<p>6.2. If education or professional qualifications are required, mutatis mutandis applying Article 51 Part 7 Item 7 of the Law on Public Procurement, or professional experience, the Supplier may rely on the capabilities of other economic entities only if those entities themselves will provide services themselves and perform works that requires their existing capabilities.</p>
<p>6.3. Kai Tiekėjas pageidauja remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais, jis privalo įrodyti Pirkėjui, kad vykdant Sutartį Ūkio subjektų, kurių pajėgumais jis remiasi, išteklių jam bus prieinami. Tokie įrodymai gali būti deklaracija dėl sutikimo būti Subtiekieju, ketinimų susitarimo protokolas, sutartis ar preliminari sutartis su Ūkio subjektu ir pan.</p>	<p>6.3. When the Supplier wishes to rely on the capabilities of other economic entities, he shall refer it in the Tender and prove it to the Purchaser that the resources of the economic entities on whose capabilities he relies on will be available to him during the performance of the Contract. Such evidence can be a declaration of consent to be a Subsupplier, a memorandum of agreement, a contract or a preliminary contract entered into with an economic entity, etc.</p>
<p>6.4. Ūkio subjekto dalyvavimas Subtiekiejo teisėmis yra neribojamas, t. y. Pasiūlymai yra priimami, jei tas pats Ūkio subjektas teikia Pasiūlymą individualiai ir kaip kito Tiekėjo Subtiekiejas ar Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, arba teikia Pasiūlymą kaip jungtinei veiklai susivienijusių Ūkio subjektų grupės narys ir kaip kito Tiekėjo Subtiekiejas ar Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, arba dalyvauja Subtiekiejo teisėmis teikiant skirtingų Tiekėjų Pasiūlymus (įskaitant Ūkio subjekto pasitelkimą kvalifikacijos reikalavimams atitikti).</p>	<p>6.4. The participation of an economic entity with the rights of the a subsupplier shall be unlimited, i.e. the Tender shall be accepted if the same economic entity submits the Tender individually and as a Subsupplier or economic entity of another Supplier whose capacity is relied upon, or submits the Tender as a member of a group of economic entities united for joint activities and as a Subsupplier or economic entity of another Supplier whose capacity is relied upon, or participates as a Subsupplier in the submission of the Tender from different Suppliers (including the engagement of an economic entity in order to meet the qualification requirements).</p>
<p>6.5. Tiekėjas teikdamas teikdamas Pasiūlymą (jei vykdomos derybos - Pirminį pasiūlymą) privalo nurodyti, kokius Ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiamasi, ir Kvazisubtiekiejus jis ketina pasitelkti Kvalifikacijos reikalavimų atitikimui. Tiekėjas taip pat privalo nurodyti, kokiai Sutarties daliai vykdyti jis ketina juos pasitelkti.</p>	<p>6.5. When submitting the Tender, the Supplier shall indicate which economic entities, whose capacities are relied upon, and quasi-subsuppliers he intends to use for the purpose of the compliance with the Qualification Requirements. The Supplier shall also indicate for which part of the Contract he intends to engage them.</p>
<p>6.6. Jeigu Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Pasiūlyme (jei vykdomos</p>	<p>6.6. If the economic operator whose capacities are invoked is not identified in the</p>

<p>derybos - Pirminiame pasiūlyme) nėra nurodomas, Tiekėjas šio Ūkio subjekto pajėgumais remtis negali. Tačiau, jeigu Pasiūlyme (jei vykdomos derybos - Pirminiame pasiūlyme) nurodytas Ūkio subjektas netenkina jam keliamų reikalavimų, jis per CVP IS susirašinėjimo priemonėmis nustatytą terminą gali būti pakeičiamas reikalavimus atitinkančiu Ūkio subjektu.</p>	<p>Tender (or, in the case of negotiations, in the Initial Tender), the Supplier may not invoke the capacities of that economic operator. However, if the economic operator named in the Tender (or, in the case of negotiations, in the Initial Tender) does not meet the requirements, it may be replaced by a compliant economic operator within the time limit set by the CPP IS by means of correspondence.</p>
<p>6.7. Jeigu Tiekėjas Sutarties vykdymui ketina pasitelkti Subtiekėjus (kurių pajėgumais Tiekėjas nesiremia) tai Pasiūlymo formoje privalo nurodyti, kokias Sutarties dalis ir kokius Subtiekėjus jis ketina pasitelkti. Jeigu tokie Subtiekėjai nežinomi, tai Tiekėjas šią informaciją galės nurodyti vėliau, jei bus nustatytas laimėtoju ir su juo bus sudaroma Sutartis, tačiau ne vėliau nei Sutartis pradedama vykdyti.</p>	<p>6.7. If the Supplier intends to use Subcontractors for the performance of the Contract (whose capabilities the Supplier does not rely on), it must specify in the Tender Form for which part of the Contract and which Subcontractors it intends to use. If such Subcontractors are not known, the Supplier will be able to provide this information at a later stage if it is declared successful and the Contract is awarded to it, but not later than the commencement of the Contract.</p>
<p>6.8. Kai Tiekėjas remiasi kitų Ūkio subjektų pajėgumais dėl Pirkimo sąlygose nustatytų ekonominio ir finansinio pajėgumo kvalifikacijos reikalavimų atitikimo, Tiekėjas ir Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą.</p>	<p>6.8. When the Supplier relies on the capacities of other economic entities for the compliance with the economic and financial capacity qualification requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement, the Supplier and the economic entities whose capacities are relied on shall assume joint and several responsibilities for the performance of the Contract.</p>
<p>6.9. Jeigu Ūkio subjektas, kurio pajėgumais Tiekėjas remiasi, netenkina jam keliamų Kvalifikacijos reikalavimų arba jo padėtis atitinka bent vieną Perkančiojo subjekto nustatytą pašalinimo pagrindą, Tiekėjas Perkančiojo subjekto prašymu per nustatytą terminą turi pakeisti tokį Ūkio subjektą kitu, reikalavimus atitinkančiu Ūkio subjektu.</p>	<p>6.9. If the economic entity, whose capabilities the Supplier relies on, does not meet the Qualification Requirements set for him or if his situation meets at least one of the grounds for exclusion determined by the Contracting Entity, the Supplier shall, at the request of the Contracting Entity, replace within the set deadline such economic entity with another economic entity that meets the requirements.</p>
<p>6.10. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas privalės Perkančiajam subjektui pranešti tuo metu žinomų Subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, pateikti šių Subtiekėjų deklaracijas, kad jų išteklių Tiekėjui bus prieinami per visą Sutarties vykdymo laikotarpį bei, jeigu reikalaujama, dokumentus, patvirtinančius, kad šie Subtiekėjai turi teisę vykdyti atitinkamą veiklą ir reikalingą kvalifikaciją.</p>	<p>6.10. After the conclusion of the Contract, but no later than the commencement of the performance of the Contract, the Supplier shall notify the Contracting Entity of the names, contact details and representatives of the Subcontractors known at that time, submit the declarations of those Subcontractors that their resources will be available to the Supplier throughout the term of performance of the Contract and, if required, documents confirming that those Subcontractors have the right to carry out the relevant activity and the required qualifications</p>
<p>6.11. Jeigu Tiekėjas ar jo pasitelkti Ūkio subjektai negali pateikti kvalifikacijos</p>	<p>6.11. If the Supplier or the economic entities engaged by him cannot provide documents</p>

<p>atitiktį patvirtinančių dokumentų, nes atitinkamoje šalyje tokie dokumentai neišduodami arba toje šalyje išduodami dokumentai neapima visų keliamų klausimų, jie gali būti pakeisti priesaikos deklaracija arba šalyse, kuriose ji netaikoma, oficialia Tiekėjo (Ūkio subjekto) deklaracija, kurią jis yra pateikęs kompetentingai teisinei arba administracinei institucijai, notarui arba kompetentingai profesinei ar prekybos organizacijai jo kilmės šalyje arba šalyje, iš kurios jis atvyko.</p>	<p>confirming the compliance with the Qualification Requirements because such documents are not issued in the relevant country or the documents issued in that country do not cover all the issues raised, they can be replaced by a sworn declaration or, in countries where it is not applicable, an official declaration by the Supplier (economic entity), which he has presented to a competent legal or administrative authority, a notary or a competent professional or trade organization in his country of origin or the country from which he arrived.</p>
--	---

7. REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI / REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF TENDERS

<p>7.1. Bet kuris Tiekėjas Pirkimui gali teikti tik vieną Pasiūlymą, nepriklausomai nuo to ar Pasiūlymą jis teikia kaip atskiras Tiekėjas, ar kaip JVS pagrindu susivienijusios Tiekėjų grupės narys.</p>	<p>7.1. Any Supplier may submit only one Tender for the Procurement, regardless of whether he submits the Tender as an individual Supplier or as a member of a group of Suppliers united on the basis of a JAA.</p>
<p>7.2. Tas pats Ūkio subjektas gali būti nurodytas skirtingų Tiekėjų Pasiūlymuose kaip Subtiekėjas. Taip pat Tiekėjas, pateikęs Pasiūlymą savarankiškai, ar Pirkime dalyvaujantis JVS pagrindu, gali būti kitos įmonės, pateikusios Pasiūlymą tame pačiame Pirkime, Subtiekėju, išskyrus tuos atvejus, kai turima pagrįstų įrodymų, kad toks Ūkio subjektų elgesys turėtų būti kvalifikuojamas kaip draudžiamas susitarimas.</p>	<p>7.2. The same Economic Operator may be listed as a Subcontractor in the Tenders of different Suppliers. Similarly, a Supplier submitting a Tender on its own or participating in the Procurement on the basis of a JAA may be a Subcontractor of another undertaking submitting a Tender in the same Procurement, unless there is reasonable evidence that such conduct by the undertakings should be qualified as a prohibited agreement.</p>
<p>7.3. Pasiūlymas turi būti pateiktas pagal Pirkimo sąlygų reikalavimus, užpildant Pasiūlymo formą. Kartu su Pasiūlymu turi būti pateikiami dokumentai nurodyti SPS 4 dalyje.</p>	<p>7.3 A Tender must be submitted in accordance with the requirements of the Terms and Conditions of the Procurement, by filling in the Application and Tender Form. Together with the Application and Tender, the documents specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement must be submitted.</p>
<p>7.4. Pasiūlymus teikiantys Tiekėjai turi nuodugniai išnagrinėti visus nurodymus, formas ir priedus, pateikiamus Pirkimo sąlygose ir jų laikytis.</p>	<p>7.4 Suppliers that submit Tenders must carefully familiarise with and comply with all the instructions, forms and annexes contained in the Terms and Conditions of the Procurement.</p>
<p>7.5. Jei kartu su Pasiūlymu pateikiami dokumentai teikiami elektronine forma, t. y. tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis, jie turi būti teikiami šiais</p>	<p>7.5 If the documents submitted together with the Tender are submitted in electronic form, i.e. they are directly formed by electronic means, such documents must be provided in</p>

<p>formatais: doc, docx, adoc, pdf, xls, xlsx, jpg, jpeg, pps, ppsx, tif, tiff, gif, jsfc ir zip arba kaip https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/espd-web/ internetiniame puslapyje automatiškai sugeneruotas failas xml formatu (jei teikiamas EBVPD). Tuo atveju, jei dokumentai bus pateikti kitais, nei Pirkėjo nustatyti, duomenų failų formatais ir Pirkėjo prašymu Tiekėjas nepatikslink pateiktų netikslių ar neišsamių duomenų, t. y. dokumentai nebus pateikti vienu iš šiame punkte nurodytų formatų arba pateikti sugadintame dokumente, kurio negalima atidaryti naudojant programas, skirtas skaityti aukščiau paminėtiems formatams, tokia Tiekėjo Pasiūlymas bus atmestas, vadovaujantis atitinkamai BPS 13.1.2 c punkte nurodytais pagrindais.</p>	<p>the following formats: doc, docx, adoc, pdf, xls, xlsx, jpg, jpeg, pps, ppsx, tif, tiff, gif, jsfc and zip or as a file automatically generated in the xml format on the website https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/espd-web/ (when an ESPD is provided). In the event that documents are submitted in data file formats other than those specified by the Purchaser and the Supplier fails to correct inaccurate or incomplete data at the Purchaser's request, i.e. documents are not submitted in one of the formats referred to in this clause or are submitted in a corrupted document that cannot be opened by programs designed to read the above formats, such Supplier's Tender shall be rejected on the basis of the grounds set out in clause 13.1.2(c) of the GTC, as applicable.</p>
<p>7.6. Pasiūlyme turi būti nurodyta, kuri joje pateikta informacija yra konfidenciali. Tokia informacija yra teikiama paprašius Pirkėjui užpildant pateikiamą formą pridedama prie Specialiųjų pirkimo sąlygų. Konfidencialia negali būti laikoma informacija (https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf), kuri, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, yra vieša ar negali būti laikoma konfidencialia arba kurios konfidencialumo Tiekėjas negali pagrįsti, pateikdamas įrodymus. Visas Tiekėjo Pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija.</p>	<p>7.6 The Tender shall specify which information contained in it is considered confidential. Information, which, according to the legal acts of the Republic of Lithuania, is public or cannot be considered confidential or whose confidentiality the Supplier cannot substantiate by providing evidence, cannot be considered confidential (https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf). The entire Application and Tender of the Supplier cannot be considered confidential information.</p>
<p>7.7. Jeigu Perkančiajam subjektui kyla abejonių dėl Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos informacijos konfidencialumo, jis privalo prašyti Tiekėjo įrodyti, kodėl nurodyta informacija yra konfidenciali. Jeigu Tiekėjas per Perkančiojo subjekto nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis kaip 3 darbo dienos, nepateikia tokių įrodymų arba pateikia netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia informacija nėra konfidenciali.</p>	<p>7.7 If the Contracting Entity has doubts about the confidentiality of the information specified in the Supplier's Tender, it shall ask the Supplier to prove why the specified information is confidential. If the Supplier does not provide such evidence or provides inadequate evidence within the deadline specified by the Contracting Entity, which cannot be shorter than 3 working days, such information shall be considered not to be confidential.</p>
<p>7.8. Pasiūlymas ir kita korespondencija bei dokumentai gali būti pateikiami kalbomis, nurodytomis SPS 4 dalyje. Jei</p>	<p>7.8 The Tender and other correspondence and documents may be submitted in the languages specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement. If</p>

atitinkami dokumentai (pažymos, sertifikatai ir kt.), techniniai aprašymai ar analogiški dokumentai, įrodantys atitikimą Pirkimo sąlygose išdėstytiems reikalavimams yra išduoti kitomis nei SPS 4 dalyje nurodytomis kalbomis, tokiu atveju prie šių dokumentų turi būti pridedamas dokumento vertimas į bent vieną iš SPS 4 dalyje nurodytų kalbų.	relevant documents (certificates, certifications, etc.), technical descriptions or similar documents proving compliance with the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement are issued in languages other than those specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement, in this case, a translation of the documents into at least one language specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement shall be attached to these documents.
7.9. Pirkėjui kilus įtarimų dėl Pasiūlyme pateikto dokumento vertimo kokybės ir (ar) jo atitikimo dokumento originalo turiniui, Pirkėjas turi teisę prašyti Tiekėjo pateikti vertėjo parašą ir vertimų biuro antspaudu patvirtintą šio dokumento vertimą į lietuvių kalbą.	7.9 If the Purchaser have doubts about the quality of the translation of a document included in the Tender and/or its compliance with the original content of the document, the Purchaser shall have the right to request the Supplier to submit a translation of this document into the Lithuanian language, certified by the translator's signature and the seal of the translation office.
7.10. Alternatyvių Pasiūlymų pateikti neleidžiama, išskyrus, jeigu SPS 1 dalyje nurodyta kitaip.	7.10 It shall not be allowed to submit Alternative Tenders, unless otherwise stated in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.
7.11. Siūlomą Pirkimo objekto kainą ar sąnaudas Tiekėjas nurodo užpildydamas Pasiūlymo formą ir jos priedus (jei taikoma). Apskaičiuojant kainą ar sąnaudas, turi būti atsižvelgta į visas kainos sudėtinės dalis, į Techninės specifikacijos reikalavimus ir pan. Į kainą ar sąnaudas turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, įskaitant ir išlaidas, patiriamas už sąskaitų pateikimą informacinės sistemos SABIS priemonėmis.	7.11 The Supplier who is invited to submit a Tender shall indicate the proposed price or costs of the Procurement object by filling in the Tender Form and its annexes (if applicable). When calculating the price or costs, all components of the price, the requirements of the Technical Specification, etc., shall be taken into account. The price or costs shall include all fees and all costs of the Supplier, including the costs incurred for the submission of invoices via the means of the information system SABIS.
7.12. Pasiūlymo kaina (įskaitant ir visas kainos sudėtinės dalis bei įkainius, jei tokie yra) nurodoma eurai ne daugiau kaip dviejų skaičių po kablelio tikslumu, jei SPS arba Pasiūlymo formoje nenurodyta kitaip.	7.12 The Tender price (including all price components and price rates, if any) shall be expressed in euros, rounding the price no more than to two decimal places, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions of the Procurement or the Tender Form.
7.13. Apmokėjimo sąlygos ir tvarka apibrėžtos Sutartyje. Tais atvejais, kai SPS 1 dalyje nurodoma, jog Pirkimo metu nėra parengtas Sutarties projektas, apmokėjimo sąlygos išdėstomos SPS, kartu su kitomis esminėmis Sutarties sąlygomis.	7.13 The terms and conditions of payments shall be defined in the Contract. In cases where it is stated in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement that a Draft Contract has not been prepared during the Procurement, the terms of payment shall be set out in the Special Terms and Conditions of the Procurement, along with other essential terms of the Contract.

7.14. Pasiūlymas ir jo priedai (kurių formose nurodoma, kad turi būti įgalioto asmens parašas) turi būti pasirašyti fiziniiais įgalioto asmens parašais arba galiojančiu kvalifikuotu elektroniniu parašu. Jeigu dokumentų rinkinys pasirašytas galiojančiu kvalifikuotu elektroniniu parašu, nereikalaujama kiekvieno dokumento pasirašyti atskirai.	7.14 The Tender and its annexes (the forms of which shall indicate the need of the presence of the signature of an authorized person) shall be signed with physical signatures of an authorized person or with a valid qualified electronic signature. If a set of documents is signed with a valid qualified electronic signature, it shall not be required to sign each document separately.
7.15. Tiekėjo teikiamas Galutinis pasiūlymas gali būti užšifruojamas. Pasiūlymų šifravimo tvarka pateikiama adresu https://vpt.lrv.lt/lt/nuorodos/kiti-duomenys/pasiulymu-sifravimas/ .	7.15 The Final Tender provided by the Supplier may be encrypted. The procedure for encrypting tenders is available at https://vpt.lrv.lt/lt/nuorodos/kiti-duomenys/pasiulymu-sifravimas/ .

8. PASIŪLYMŲ PATEIKIMO TERMINAI / DEADLINES FOR THE SUBMISSION OF TENDERS

8.1. Informacija apie Pasiūlymų pateikimo terminus pateikiama CVP IS ir kvietimuose pateikti Pasiūlymą.	8.1. Information on the deadlines for the submission of Tenders is provided in the CPP IS and in the invitations to submit a Tender.
8.2. Kol nepasibaigė Pasiūlymų pateikimo terminas, Tiekėjas gali pakeisti arba atšaukti savo Pasiūlymą, neprarasdamas teisės į savo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą (jeigu reikalaujama). Toks pakeitimas arba pranešimas, kad Pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas galiojančiu, jeigu Pirkėjas jį gavo prieš Pasiūlymų pateikimo termino pabaigą.	8.2 Before the deadline for the submission of Tenders, the Supplier may change or withdraw its Tender without losing the right to the security of the validity of his Tender (if any). Such a change or notification that the Tender is cancelled shall be recognized as valid provided the Purchaser has received it before the end of the deadline for submission of Tenders
8.3. Pirkėjas turi teisę Pasiūlymų pateikimo terminą pratęsti. Nauja galutinė Pasiūlymų pateikimo data bus skelbiama CVP IS.	8.3 The Purchaser shall have the right to extend the deadline for the submission of Tenders. The new final date for the submission of Tenders shall be published on the CPP IS.
8.4. Pirkėjas neatsako dėl Pasiūlymų, kurie nebuvo gauti ar gauti pavėluotai dėl informacinių priemonių darbo sutrikimų ar kitų nenumatytų atvejų.	8.4 The Purchaser shall not be responsible for Tenders that were not received or received late due to malfunctions of information tools or other unforeseen circumstances.
8.5. Tiekėjas turi įvertinti CVP IS ir kitų sistemų galimus nesklandumus ir neatidėlioti Pasiūlymo pateikimo paskutinei minutei.	8.5 The Supplier must evaluate the possible malfunctions of the CPP IS and other systems and not delay the submission of the Tender until the last minute.

9. SUSIPAŽINIMO SU PATEIKTAIS PASIŪLYMAIS PROCEDŪRA /

PROCEDURE FOR REVIEWING SUBMITTED TENDERS

9.1. Su iki Pasiūlymų pateikimo galutinio termino CVP IS priemonėmis pateiktais Pasiūlymais bus susipažįstama CVP IS elektroninėmis priemonėmis nedelsiant po termino, nurodyto CVP IS ir skelbime apie Pirkimą, ar patikslintame skelbime (jei buvo nukeltas pateikimo terminas).	9.1 The Tenders submitted by the CPP IS electronic means before the deadline for the submission of Tenders shall be reviewed by the CPP IS electronic means immediately after the deadline specified in the CPP IS and in the Procurement announcement, or in the revised announcement (if the submission deadline had been postponed).
9.2. BPS 9.1. punkte nurodytoje susipažinimo procedūroje Pasiūlymus pateikę Tiekėjai arba jų atstovai nedalyvauja.	9.2 The Suppliers who submitted the Tenders or their representatives shall not participate in the review procedure specified in Clause 9.1 of the General Terms and Conditions of the Procurement.

10. PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS / VALIDITY OF TENDERS

10.1. Pasiūlymas galioja: 10.1.1. Pirminis pasiūlymas galioja 120 dienų nuo Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos; 10.1.2. Galutinis pasiūlymas galioja 120 dienų nuo Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos; 10.1.3. Pasiūlymas (jei Pirkimo metu nebuvo vykdomos derybos) galioja 120 dienų nuo Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	10.1 The Tender shall be valid for” 10.1.1. The Initial Tender shall be valid for 120 days from the closing date for submission of Initial Tenders; 10.1.2. The Final Tender shall be valid for 120 days from the closing date for submission of Final Tenders; 10.1.3. The validity of the Tender (if no negotiations have taken place during the Procurement) shall be 120 days from the expiry of the deadline for submission of Tenders.
10.2. Pirkimo procedūros metu, taip pat sustabdžius Pirkimo procedūras dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo, Pirkėjas gali prašyti, kad Tiekėjas pratęstų Pasiūlymo galiojimą iki konkrečiai nurodyto termino.	10.2. During the procurement procedure, as well as in the event of suspension of the procurement procedure due to the imposition of interim measures of protection, the Purchaser may request the Supplier to extend the validity of the Tender until a specified time limit.

11. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF TENDERS

11.1. Pasiūlymus nagrinės, palygins ir įvertins Pirkimo organizatorius arba Komisija. Pasiūlymai bus nagrinėjami bei vertinami konfidencialiai, Tiekėjams ar jų įgaliotiesiems atstovams nedalyvaujant. Jeigu nustatoma, kad Tiekėjas tiesiogiai ar netiesiogiai koku nors būdu bandė daryti įtaką Pirkimo organizatoriaus ar Komisijos	11.1 Tenders shall be examined, compared and evaluated by the Commission. Tenders shall be examined and evaluated confidentially, without the presence of Suppliers or their authorized representatives. If it is determined that the Supplier directly or indirectly tried to influence the decisions made by the Commission in any way, the Commission shall reject his Tender. In the
---	--

<p>priimamiems sprendimams, Pirkimų organizatorius ar Komisija atmeta jo Pasiūlymą. Tuo atveju, jei Pirkimo metu vykdomos Derybos, Pirkimų organizatorius ar Komisija neteikia Tiekėjams informacijos apie kitų Tiekėjų Pirminių pasiūlymų vertinimo rezultatus.</p>	<p>event that Negotiations are conducted during the Procurement, the Procurement Organiser or the Commission shall not provide Suppliers with information on the results of the evaluation of the other Initial Tenders.</p>
<p>11.2. Jeigu Tiekėjas pateikė netikslius, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie atitiktį Pirkimo dokumentų reikalavimams arba šių dokumentų ar duomenų trūksta, Pirkėjas gali nepažeisdamas lygiateisiškumo ir skaidrumo principų prašyti Tiekėją šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jos nustatytą protingą terminą. Pasiūlymai tikslinami, papildomi arba paaiškinami vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis.</p>	<p>11.2 If the Supplier has provided inaccurate, incomplete or erroneous documents or data on compliance with the requirements of the Procurement Documents or these documents or data are missing, the Purchaser may, without violating the principles of equality and transparency, ask the Supplier to clarify, supplement or explain these documents or data within a reasonable deadline established by the Purchaser. Tenders shall be revised, supplemented or clarified in accordance with the rules for the revision, supplementation or clarification of Tenders.</p>
<p>11.3. Susipažinti su informacija, susijusia su Pasiūlymu nagrinėjimu ir vertinimu, gali tik Pirkimų organizatorius, Pirkimų organizatoriaus vadovas, Pirkimų Komisijos nariai bei jos pakviesti ekspertai, Viešųjų pirkimų tarnybos atstovai, Pirkėjo vadovas bei kiti asmenys ir institucijos, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus turintys teisę susipažinti su šia informacija.</p>	<p>11.3. Only the Procurement Organiser, the Head of the Procurement Organiser, members of the Procurement Commission and experts invited by the Procurement Commission, representatives of the Public Procurement Office, the Head of the Purchaser and other persons and institutions having the right of access to such information in accordance with the laws of the Republic of Lithuania shall have access to the information related to the examination and evaluation of the Tender.</p>
<p>11.4. Įvertinęs EBVPD (jei EBVPD reikalaujama pateikti) pateiktą informaciją, Pirkėjas kiekvienam Tiekėjui atskirai praneša apie jo EBVPD patikrinimo rezultatus.</p>	<p>11.4. Upon evaluation of the information provided in the ESPDs, the Purchaser shall notify each Supplier separately of the results of his ESPD check.</p>
<p>11.5. Jeigu Tiekėjas kartu su Pasiūlymu (jei vykdomos derybos - Pirminių pasiūlymu) nepateikė EBVPD (kaip EBVPD buvo reikalaujama pateikti) arba pateikė EBVPD, užpildytą ne pagal SPS nustatytą tvarką, arba nepateikė visų jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupės atstovų arba Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, EBVPD, Pirkėjas prašo Tiekėjo per protingą terminą pateikti tinkamai užpildytą ar trūkstamą EBVPD.</p>	<p>11.5. If the Supplier has not submitted an ESPD together with the Tender (or, in the case of negotiations, the Initial Tender) (as the ESPD was required to be submitted), or has not submitted an ESPD not completed in accordance with the procedures set out in the SPC, or has not submitted an ESPD for all the representatives of the group of Suppliers or the Economic Operators whose capacities are being used for the joint operation, the Purchaser shall request the Supplier to submit a duly completed or missing ESPD within a reasonable period.</p>
<p>11.6. Dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose turės teisę tik tie Tiekėjai, kurių Pasiūlymai nebus atmesti</p>	<p>11.6. Only those Suppliers whose Tenders are not rejected on the grounds set out in Clause</p>

<p>vadovaujantis BPS 13.1 punkte nurodytais pagrindais.</p>	<p>13.1 of the GTC will be eligible to participate in further procurement procedures.</p>
<p>11.7. Pirkėjas gali nevertinti viso Tiekėjo Pasiūlymo, jeigu patikrinęs jo dalį nustato, kad, vadovaujantis Pirkimo sąlygomis, Pasiūlymas turi būti atmestas. Taikant šią nuostatą, Pasiūlymas negali būti atmestas dėl to, kad jame nurodyta kaina viršija pirkimui skirtas lėšas, jeigu ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas išrenkamas pagal sąnaudų arba kainos ar sąnaudų ir kokybės santykį ir Perkantysis subjektas Pirkimo dokumentuose nėra nurodęs pirkimui skirtų lėšų sumos, išskyrus atvejus, kai atmetami visi gauti Pasiūlymai.</p>	<p>11.7 The Purchaser shall have the right not evaluate the entire Tender of the Supplier if, after checking a part of it, he determines that, following the Terms and Conditions of the Procurement, the Tender must be rejected. In applying this provision, the Tender may not be rejected due to the fact that the price specified in it exceeds the funds allocated for the Procurement provided the most economically beneficial Tender is selected based on the cost or price or cost-quality ratio and the Contracting Entity has not specified the amount of funds allocated for the Procurement in the Procurement Documents, except in cases where all received Tenders are being rejected.</p>
<p>11.8. Pirkimų organizatorius arba Komisija nagrinėja, ar:</p> <p>11.8.1. Pasiūlymas atitinka skelbime apie Pirkimą ir Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus, sąlygas ir kriterijus;</p> <p>11.8.2. Pasiūlymuose nėra kainos ir (ar) sąnaudų apskaičiavimo klaidų;</p> <p>11.8.3. ar ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikusių Tiekėjo pasiūlyme nurodyta prekių, paslaugų, darbų ar jų sudedamųjų dalių kaina arba sąnaudos neatrodo neįprastai mažos. Jei ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikusių tiekėjo Pasiūlyme (jei vykdomos derybos – Galutiniame pasiūlyme) nurodoma prekių, paslaugų ar darbų, ar jų sudedamųjų dalių kaina ar sąnaudos atrodo neįprastai mažos, prašoma pagrįsti neįprastai mažą kainą ar sąnaudas</p> <p>11.8.4. Galutiniuose pasiūlymuose nurodyta kaina ar sąnaudos nėra per didelė ir Pirkėjui nepriimtina. Laikoma, kad pasiūlyta kaina/sąnaudos yra per didelė ir nepriimtina, jeigu ji viršija Pirkėjo Pirkimui skirtas lėšas, nustatytas ir užfiksuotas Pirkėjo rengiamuose dokumentuose prieš pradedant Pirkimo procedūrą. Jeigu ekonomiškai naudingiausiame Pasiūlyme nurodyta kaina yra per didelė ir nepriimtina ir Pirkėjas Pirkimo dokumentuose nėra nurodęs Pirkimui skirtų lėšų sumos, kiti Pasiūlymų eilėje esantys Pasiūlymai laimėjusiais negali būti nustatyti. Pirkimui skirtų lėšų suma, nustatyta ir užfiksuota Perkančiojo subjekto rengiamuose dokumentuose prieš pradedant Pirkimo procedūras, gali būti keičiama, kai ji nėra nurodyta Pirkimo dokumentuose, Perkančiajam subjektui ekonomiškai</p>	<p>11.8. The procurement organiser or the Commission shall examine whether:</p> <p>11.8.1. The Tender meets the requirements, conditions and criteria set out in the announcement on the Procurement and the Terms and Conditions of the Procurement;</p> <p>11.8.2. There are no errors in the calculation of the price and/or costs in the Tenders;</p> <p>11.8.3. The price or costs of the goods, services, works or their components specified in the tender of the Supplier submitting the most economically advantageous tender do not appear to be abnormally low. If the price or costs of the goods, services or works, or their components, specified in the Tender (or the Final Tender in the case of negotiations) of the Supplier submitting the most economically advantageous tender appear to be abnormally low, a substantiation of the abnormally low price or costs is requested;</p> <p>11.8.4. The price or cost quoted in the Final Offers is not excessive and unacceptable to the Purchaser. A proposed price/cost shall be considered excessive and unacceptable if it exceeds the Purchaser's allocation for the Procurement, as determined and recorded in the documents prepared by the Purchaser prior to the commencement of the Procurement Procedure. If the price quoted in the most economically advantageous Tender is excessive and unacceptable and the Purchaser has not indicated the amount of funds available for the Procurement in the Procurement Documents, the other Tenders in the Tender queue may not be determined as successful. The amount of the funds available for the procurement, as established and recorded in the documents drawn up by the Contracting Entity prior to the commencement of the procurement procedures, may be modified where it is not</p>

<p>naudingiausiam Pasiūlyme nurodyta kaina yra priimtina ir Perkantysis subjektas gali pagrįsti šios kainos priimtinumą ir suderinamumą su racionalaus lėšų naudojimo principu.</p>	<p>specified in the procurement documents, the price indicated in the most economically advantageous Tender is acceptable to the Contracting Entity and the Contracting Entity can justify the acceptability of that price and its compatibility with the principle of rational use of funds.</p>
<p>11.9. Galutiniai pasiūlymai bus vertinami vadovaujantis SPS 1 dalyje nurodyta tvarka:</p> <p>11.9.1. Tuo atveju, kai vertinimo kriterijus yra kaina ar sąnaudos:</p> <p>a) Įvertinus Tiekėjų Galutinius pasiūlymus, ir galimo laimėtojo atitikimą Reikalavimams tiekėjams (jei toki reikalavimai keliami), Pirkėjas patvirtins Tiekėjų Galutinių pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo (kainų didėjimo) tvarka bei nustatys Laimėjusį Pasiūlymą. Eilė nenustatoma, kai Pasiūlymą pateikti kviečiamas arba Pasiūlymą pateikia, arba, įvertinus Pasiūlymus, lieka tik vienas tiekėjas).</p> <p>b) Laimėjusiu Pasiūlymu (jei SPS 2 dalyje nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai atskirai) bus pripažintas Galutinis pasiūlymas, atitinkantis visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kurio Galutinio pasiūlymo kaina Eur be PVM bus mažiausia. Kai keli Galutiniai pasiūlymai pateikiami vienodomis kainomis, sudarant Pasiūlymų eilę, pirmesniu į šią eilę įrašomas Tiekėjas, anksčiausiai pateikęs Galutinį (jei Tiekėjas neteikė Galutinio pasiūlymo, jo Pirminis pasiūlymas laikomas Galutiniu, vadovaujantis BPS 12.6.12 punktu) pasiūlymą.</p> <p>c) Tuo atveju, jei šio Pirkimo metu bus sudaroma Preliminarioji sutartis, Laimėjusiais Pasiūlymais gali būti pripažinti keli Galutiniai pasiūlymai (tokių Pasiūlymų skaičius nurodomas SPS 1 dalyje), atitinkantys visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus, ir kurių Galutinių pasiūlymų kainos Eur be PVM bus mažiausios. Esant mažesniai Tiekėjų skaičiui, Laimėjusiais Pasiūlymais pripažįstami visi Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus atitinkantys Pasiūlymai.</p> <p>11.9.2. Tuo atveju, kai vertinimo kriterijus yra kainos ar sąnaudų ir kokybės santykis:</p>	<p>11.9. The Final Tenders will be evaluated in accordance with the procedure set out in paragraph 1 of the SPS:</p> <p>11.9.1 In the event that the evaluation criterion is the price or costs:</p> <p>a) After evaluating the Suppliers' Tenders and the potential winner's compliance with the Requirements for Suppliers, the Purchaser shall approve the queue of Tenders in order of decreasing economic value (in order of increasing prices) and shall determine the Successful Tender. No queue shall be established when only one Supplier is invited to submit a Tender or when only one Supplier submits a Tender, or after the Tenders have been evaluated, only one Supplier remains).</p> <p>b) The successful Tender (if the SPC Part 2 specifies that the Procurement Object is divided into parts - for each part of the Procurement Object separately) will be the Final Tender which meets all the requirements set out in the Procurement Documents and whose Final Tender price in EUR excluding VAT is the lowest. Where several Final Tenders are submitted at identical prices, the Supplier who has submitted the earliest Final Tender (if the Supplier did not submit a Final Tender, its Initial Tender shall be deemed to be the Final Tender, in accordance with clause 12.6.12 of the GTC) shall be placed first in the order of the ranking of the Tenders.</p> <p>c) In the event that a Preliminary Contract will be concluded during this Procurement, several Tenders (the number of such Tenders is specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement) may be recognized as Successful Tenders that meet all the requirements set out in the Procurement Documents, and whose Tender prices in EUR excluding VAT will be the lowest. In the case of a smaller number of Suppliers, all those Tenders that meet the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement shall be recognized as the Successful Tenders.</p>

<p>a) Įvertinus Tiekėjų Galutinius pasiūlymus, ir galimo laimėtojo atitikimą Reikalavimams tiekėjams (jei toki reikalavimai keliami), Pirkėjas patvirtins Tiekėjų Galutinių pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo (balų mažėjimo) tvarka bei nustatys Laimėjusį Pasiūlymą. Eilė nenustatoma, kai Pasiūlymą pateikti kviečiamas arba Pasiūlymą pateikia, arba, įvertinus Pasiūlymus, lieka tik vienas Tiekėjas).</p> <p>b) Laimėjusiu Pasiūlymu (jei SPS 2 dalyje nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai atskirai) bus pripažintas Galutinis pasiūlymas, atitinkantis visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kuris bus ekonomiškai naudingiausias pagal surinktus kriterijaus balus. Kai keli Galutiniai pasiūlymai bus įvertinti vienodais balais, sudarant Pasiūlymų eilę, pirmesniu į šią eilę įrašomas Tiekėjas, anksčiausiai pateikęs Galutinį (jei Tiekėjas neteikė Galutinio pasiūlymo, jo Pirminis pasiūlymas laikomas Galutiniu, vadovaujantis BPS 12.6.12 punktu) pasiūlymą.</p> <p>c) Tuo atveju, jei šio Pirkimo metu bus sudaroma Preliminarioji sutartis, Laimėjusiais Pasiūlymais gali būti pripažinti keli Galutiniai pasiūlymai (tokių Pasiūlymų skaičius nurodomas SPS 1 dalyje), atitinkantys visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kurie bus ekonomiškai naudingiausi. Esant mažesniai Tiekėjų skaičiui, Laimėjusiais Pasiūlymais pripažįstami visi Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus atitinkantys Pasiūlymai.</p>	<p>11.9.2 In the event that the evaluation criterion is the price-to-quality or cost-to-quality ratio:</p> <p>a) After evaluation of the Final Tenders of the Suppliers, and of the potential successful tenderer's compliance with the Supplier Requirements (if any), the Purchaser will confirm the order of the Suppliers' Final Tenders in descending order of economic viability and determine the Successful Tender. The ranking shall not be determined where a Tender is invited to submit a Tender, or a Tender is submitted, or where only one Tenderer remains after the evaluation of the Tenders).</p> <p>b) The successful Tender (if the SPC Part 2 specifies that the Procurement Object is to be divided into parts, for each part of the Procurement Object separately) will be the Final Tender which meets all the requirements set out in the Procurement Documents and which is the most economically advantageous in terms of the criteria scores. Where several Final Tenders have the same score, the Supplier who has submitted the earliest Final Tender (if the Supplier has not submitted a Final Tender, its Initial Tender shall be considered as Final in accordance with clause 12.6.12 of the GTC) shall be placed first in the ranking of the Tenders.</p> <p>c) In the event that a Preliminary Contract will be concluded during this Procurement, several Tenders (the number of such Tenders is specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement) may be recognized as Successful Tenders that meet all the requirements set out in the Procurement Documents, and which will be the most economically beneficial. In the case of a smaller number of Suppliers, all those Tenders that meet the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement shall be recognized as the Successful Tenders.</p>
<p>11.10. Pirkėjas, nustatęs Pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo tvarka (išskyrus atvejį, kai eilė nenustatoma) ir priėmęs sprendimą dėl Laimėjusio Pasiūlymo, informuoja apie tai Tiekėjus. Vadovaujantis Taisyklių 6.1. punktu Sutarties sudarymo atidėjimo terminas nėra taikomas.</p>	<p>11.10. The Purchaser, having established the queue of Tenders in order of decreasing economic value (except for the case when no queue is established) and having made a decision on the Successful Tender, shall inform the Suppliers about this. In accordance with clause 6.1 of the Rules, the standstill period for the conclusion of the Contract does not apply.</p>

11.11. Bet kuriam Tiekėjui pateikus raštišką prašymą nurodyti jo Pasiūlymo atmetimo priežastis, Pirkėjas atsakys nedelsdamas, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo tokio prašymo gavimo dienos.	11.11. Upon a written request from any Supplier to indicate the reasons for the rejection of his Tender, the Purchaser shall respond promptly, but in any event no later than within 15 calendar days from the date of receipt of such request.
11.12. Pirkėjas, atmetęs Tiekėjo Pasiūlymą BPS 13 skyriuje numatytais pagrindais, praneša Tiekėjui apie Pasiūlymo atmetimą.	11.12. The Purchaser, who has rejected a Supplier's Tender on the grounds provided for in Chapter 13 of the General Terms and Conditions of the Procurement, shall notify the Supplier of the rejection of the Tender.
11.13. Pateikus Galutinį pasiūlymą tikslinami, papildomi, paaiškinami ir pateikiami nauji gali būti tik dokumentai ar duomenys, kuriuos tikslinti, pildyti, aiškinti, pateikti naujus leidžiama vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis.	11.13. After the submission of the Final Tender, only documents or data may be revised, supplemented, clarified and new ones may be submitted, which are permitted to be revised, filled in, explained, and submitted in accordance with the rules for the revision, supplementation or clarification of Tenders.

12. DERYBOS IR JŲ VYKDYMO EIGA / NEGOTIATIONS AND THEIR CONDUCT

12.1. Informacija apie tai, ar šio Pirkimo metu bus vykdomos Derybos pateikiama SPS 1 dalyje. Jei SPS nurodyta, kad Pirkimo metu vykdomos Derybos, toliau taikomi 12.2-12.10 punktai:	12.1. Information on whether Negotiations will be carried out for this Procurement is provided in Part 1 of the SPC. If the SPC specifies that the Procurement is subject to Negotiations, Clauses 12.2-12.10 below shall apply:
12.2. Dėl ko bus vykdomos Derybos nurodoma SPS 1 dalyje: 12.1.1. Kai deramasi dėl Tiekėjo Pasiūlymo: a) Derybos vykdomos dėl visų Tiekėjo Pasiūlyme nurodyto perkamo Pirkimo objekto charakteristikų, įskaitant kainą, neatitikimus Techninei specifikacijai, išskyrus sąlygas, kurios nurodytos b punkte. b) Nesiderama dėl Pirkimo sąlygų, įskaitant Techninės specifikacijos, Pasiūlymo vertinimo kriterijų ir tvarkos, kainodaros, galutinio Derybų rezultato, užfiksuoto Galutiniuose pasiūlymuose, Sutarčiai taikomos teisės, mokėjimo valiutos, pretenzijų / ginčų nagrinėjimo tvarkos sąlygų. 12.1.2. Kai deramasi dėl Tiekėjo Pasiūlymo ir Pirkimo sąlygų: a) Derybos gali būti vykdomos dėl visų Tiekėjo Pasiūlyme nurodyto perkamo objekto charakteristikų, įskaitant kainą, neatitikimus Techninei specifikacijai bei	12.2. Details of what will be negotiated are set out in Part 1 of the SPC: 12.1.1. When negotiating a Supplier's Tender: a) Negotiations shall be conducted in respect of any non-conformity with the Technical Specification in respect of all characteristics of the object of procurement, including price, set out in the Supplier's Tender, except for the conditions referred to in clause b. b) The terms and conditions of the Procurement, including the Technical Specification, the criteria and procedure for evaluating the Tender, the pricing, the final outcome of the Negotiations as recorded in the Final Tenders, the law applicable to the Contract, the currency of payment, and the terms and conditions of the claims/dispute procedure, shall not be subject to negotiations. 12.1.2. When negotiating the Supplier's Tender and the Procurement Conditions: a) Negotiations may be conducted with respect to any non-conformity between the

<p>Pirkimo sąlygų, išskyrus sąlygas, kurios nurodomos b punkte.</p> <p>b) Nesiderama dėl Pasiūlymo vertinimo kriterijų ir tvarkos, kainodaros, galutinio Derybų rezultato, užfiksuoto Galutiniuose pasiūlymuose, Sutarčiai taikomos teisės, mokėjimo valiutos, pretenzijų / ginčų nagrinėjimo tvarkos sąlygų, taip pat Derybų metu negalės būti keičiamos esminės Pirkimo dokumentų sąlygos nurodytos SPS 1 dalyje.</p>	<p>characteristics of the object to be procured, including price, with the Technical Specification and the Procurement Conditions set out in the Supplier's Tender, with the exception of the conditions referred to in clause b.</p> <p>b) The criteria and procedure for evaluation of the Tender, pricing, the final outcome of the Negotiations as recorded in the Final Tenders, the law applicable to the Contract, the currency of payment, the terms and conditions of the claims/dispute procedure shall not be subject to negotiation, nor shall the Negotiations be subject to any modification of the substantive terms and conditions of the Contract Documents as set out in Part 1 of the SPC.</p>
<p>12.3. Derybos bus vykdomos tik su tais Tiekėjais, kurie pateiks Pirminį pasiūlymą Pirkime ir jis atitiks minimalius reikalavimus. Minimaliais reikalavimais laikomas Pasiūlymo pateikimas Pirkėjui pateikus užpildytą Pasiūlymo formą (Pasiūlymo parengimo ir pateikimo reikalavimai).</p>	<p>12.3. Negotiations will only be carried out with those Suppliers who submit an Initial Tender for the Procurement that meets the minimum requirements. The minimum requirements shall be deemed to be the submission of a Tender by the Purchaser of a completed Tender Form (Requirements for the Preparation and Submission of a Tender).</p>
<p>12.4. Derybos bus vykdomos iki kvietimo pateikti Galutinį pasiūlymą. Pirkėjas turi teisę vykdyti Derybas dėl Pirkimo dokumentų, t. y., keisti, taisyti ar pildyti Pirkimo dokumentus iki kvietimo teikti Galutinius pasiūlymus dienos išsiuntimo Tiekėjams dienos.</p>	<p>12.4. Negotiations will be carried out until the call for Final Tender. The Purchaser shall have the right to conduct Negotiations on the Procurement Documents, i.e. to amend, modify or supplement the Procurement Documents, up to the date of dispatch of the invitation to submit Final Tenders to Suppliers.</p>
<p>12.5. Derybos bus vykdomos Derybų susitikimų metu ir (ar) konferencijos telefonu, ir (ar) elektroninėmis ryšio priemonėmis, ir (ar) priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas. Apie vykdymo būdą Tiekėjas bus informuotas su kvietimu dalyvauti Derybose.</p>	<p>12.5. Negotiations will be conducted during Negotiation Meetings and/or conferences by telephone and/or electronic means of communication and/or by means of the Procurement. The Supplier will be informed of the method of conduct by means of an Invitation to Negotiate.</p>
<p>12.6. Bendra Derybų vykdymo tvarka:</p> <p>12.6.1. Derybos bus vykdomos iki kvietimo pateikti Galutinius pasiūlymus išsiuntimo Tiekėjams dienos. Esminės sąlygos, dėl kurių negali būti deramasi Pirkimo metu, nurodomos SPS 1 dalyje;</p> <p>12.6.2. Pirkėjas informuodamas Tiekėjus apie Derybų pradžią, taip pat informuos Tiekėjus apie Derybų būdą;</p> <p>12.6.3. Derybos vykdomos su kiekvienu Tiekėju atskirai;</p> <p>12.6.4. Į Derybas Tiekėjai kviečiami atsitiktine tvarka;</p>	<p>12.6. General Negotiation Procedure:</p> <p>12.6.1. Negotiations will be conducted up to the date of dispatch of the invitation to submit Final Tenders to Suppliers. The material conditions that may not be negotiated during the Procurement shall be specified in Part 1 of the SPC;</p> <p>12.6.2. The Purchaser will inform the Suppliers of the commencement of the Negotiations by informing the Suppliers of the method of Negotiations;</p> <p>12.6.3. Negotiations are carried out with each Supplier separately;</p>

<p>12.6.5. Visiems Tiekėjams Derybų metu bus taikomi vienodi reikalavimai, suteikiamos vienodos galimybės ir pateikiama vienoda informacija;</p> <p>12.6.6. Pirkėjas gali nuspręsti organizuoti kelis Derybų etapus. Tiekėjai Derybų pradžioje bus informuoti apie Derybų etapų skaičių;</p> <p>12.6.7. Pirkėjas turi teisę organizuoti tiek Derybų susitikimų, kiek būtina, vadovaujantis PĮ bei Pirkėjo pranešimuose Tiekėjams nustatyta tvarka;</p> <p>12.6.8. Kartu su kvietimu į Derybų susitikimą Pirkėjas gali pateikti Tiekėjui informaciją, kokie klausimai ar dalis klausimų bus aptariami Derybų susitikimo metu, taip pat gali prašyti Tiekėjų pateikti informaciją, reikalingą Derybų susitikimui;</p> <p>12.6.9. Visi Derybų susitikimai bus protokoluojami. Už protokolo surašymą atsakingi Pirkėjo atstovai. Protokolas sudaromas ir pasirašomas (protokolas suderinimas su Tiekėju) Derybų susitikimo metu arba protokolą pasirašymui Pirkėjas pateikia Tiekėjui priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas. Derybų protokolą pasirašo Derybų susitikimo posėdžio pirmininkas ir Tiekėjo įgaliotas(-i) atstovas(-ai). Jeigu Tiekėjas nepasirašo protokolo, laikoma, kad Derybų susitikimas neįvyko ir visa Tiekėjo informacija, pateikta Derybų susitikimo metu, nebus vertinama;</p> <p>12.6.10. Jei Tiekėjas neatvyksta į Derybų susitikimą nurodytu laiku ar su Tiekėju nepavyksta susisiekti telekonferencijos būdu, laikoma, kad Tiekėjas neturi klausimų Pirkimo sąlygoms ir sutinka su visais Pirkimo sąlygų reikalavimais. Siekiant išvengti abejonių, turi būti suprantama, jog Tiekėjo nedalyvavimas Derybų susitikimuose nebus Tiekėjo pašalinimo iš Pirkimo procedūrų priežastis;</p> <p>12.6.11. Pirkėjui nusprendus baigti Derybas, visiems Tiekėjams kartu su kvietimu pateikti Galutinį pasiūlymą bus pateikti galutiniai Pirkimo sąlygų dokumentai, kurie buvo keičiami Derybų metu (kai Derybos vykdomos ne tik dėl Tiekėjo Pasiūlymo), ir Pirkėjas nustatys terminą</p>	<p>12.6.4. Suppliers are invited to the Negotiations on a random basis;</p> <p>12.6.5. All Suppliers will be subject to the same requirements, opportunities and information during the Negotiations;</p> <p>12.6.6. The Purchaser may decide to organise several Negotiation Stages. Suppliers will be informed of the number of Negotiation Stages at the beginning of the Negotiations;</p> <p>12.6.7. The Purchaser shall be entitled to organise as many Negotiation Meetings as necessary in accordance with the procedures set out in the PL and the Purchaser's Notices to Suppliers;</p> <p>12.6.8. Together with the invitation to the Negotiation Meeting, the Purchaser may provide the Supplier with information as to which issues or parts of issues will be discussed at the Negotiation Meeting, and may request the Suppliers to provide the information necessary for the Negotiation Meeting;</p> <p>12.6.9. All Negotiation meetings will be minuted. The Purchaser's representatives shall be responsible for taking the minutes. The minutes shall be drawn up and signed (minutes to be agreed with the Supplier) at the Negotiation Meeting, or the minutes shall be provided by the Purchaser to the Supplier for signature by means of the means by which the Purchase is conducted. The minutes of the Negotiation Meeting shall be signed by the chairman of the Negotiation Meeting and the Supplier's authorised representative(s). If the Supplier does not sign the minutes, the Negotiation Meeting shall be deemed not to have taken place and any information provided by the Supplier during the Negotiation Meeting shall not be evaluated;</p> <p>12.6.10. If the Supplier fails to appear at the Negotiation Meeting at the specified time or if the Supplier cannot be contacted by teleconference, the Supplier shall be deemed not to have any issues with the Purchase Conditions and to have accepted all requirements of the Purchase Conditions. For the avoidance of doubt, it should be understood that the Supplier's absence from the Negotiation Meetings will not be a reason for the Supplier's exclusion from the Procurement Procedures;</p> <p>12.6.11. If the Purchaser decides to close the Negotiations, all Suppliers will be provided with the invitation to submit a Final Tender,</p>
--	---

<p>(kuris bus ne trumpesnis nei 1 (viena) darbo diena), iki kada Tiekėjų bus prašoma pateikti Galutinius pasiūlymus.</p> <p>12.6.12. Tiekėjo, pateikusio Pirminį pasiūlymą, tačiau nepateikusio Galutinio pasiūlymo, paskutinis pateiktas Pasiūlymas (Pirminis pasiūlymas (įskaitant Derybų metu atliktus patikslinimus ir (ar) papildymus, jei tokie atlikti) vertinamas kaip Galutinis pasiūlymas.</p>	<p>together with the Final Tender, with the final documents of the Conditions of Contract which have been amended during the Negotiations (where the Negotiations are not limited to the Supplier's Tender), and the Purchaser will set a deadline (which shall be at least 1 (one) working day) by which Suppliers will be asked to submit their Final Tenders.</p> <p>12.6.12. The last Tender submitted by a Supplier who has submitted an Initial Tender but has not submitted a Final Tender (the Initial Tender (including revisions and/or additions, if any, made during the Negotiations)) shall be evaluated as the Final Tender.</p>
<p>12.7. Pirkėjas turi teisę pareikalauti, kad Tiekėjas priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas, iš anksto nurodytų visų Derybų susitikimuose ar Pasiūlymų pristatymuose pageidaujančių dalyvauti Tiekėjo atstovų vardus, pavardes ir organizacijas, kuriose jie dirba.</p>	<p>12.7. The Purchaser shall have the right to require the Supplier, by means of the means used for the conduct of the Procurement, to indicate in advance the names and organisations of any representatives of the Supplier who wish to attend Negotiation Meetings or presentations of Tenders.</p>
<p>12.8. Derybų susitikimuose gali dalyvauti tik Tiekėjo tinkamai įgalioti asmenys. Pirkėjui paprašius, Tiekėjo atstovai privalo pateikti asmens tapatybę ir jų įgaliojimus patvirtinančius dokumentus. Tiekėjo atstovams, nepateikusiems minėtų dokumentų, Derybų susitikimuose dalyvauti draudžiama. Jei visi Tiekėjo atstovai, atvykę į Derybų susitikimą nepateikia minėtų dokumentų, laikoma, kad Tiekėjas neatvyko į Derybų susitikimą. Tokiu atveju Pirkėjas tai užfiksuoja protokole, kurį patvirtina į Derybas atvykę įgalioti asmenys ir šio protokolo kopija Tiekėjui pateikiama priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas.</p>	<p>12.8. Only duly authorised persons of the Supplier may attend the negotiation meetings. The Supplier's representatives shall be required to produce, at the request of the Purchaser, documents proving their identity and their authority. Supplier's representatives who do not provide such documents shall not be allowed to attend the Negotiation Meetings. If all the Supplier's representatives present at the Negotiation Meeting do not present the aforementioned documents, the Supplier shall be deemed not to have appeared at the Negotiation Meeting. In this case, the Purchaser shall record this in minutes, which shall be certified by the authorised persons attending the Negotiation Meeting and a copy of which shall be made available to the Supplier by means of the means by which the Purchase is conducted.</p>
<p>12.9. Derybos bus vykdomos lietuvių ir (arba) anglų kalbomis. Pirkėjas apie Derybų metu naudojamą kalbą informuos Tiekėjus kvietime į Derybas. Jei Tiekėjas Derybų susitikime pateiks informaciją kitomis nei lietuvių ar anglų kalbomis, viso Derybų susitikimo ar Pasiūlymų pristatymo metu turi būti užtikrinamas kokybiškas vertimas į lietuvių arba anglų kalbą Tiekėjo lėšomis.</p>	<p>12.9. Negotiations will be conducted in Lithuanian and/or English. The Purchaser will inform the Suppliers of the language to be used during the Negotiations in the Invitation to Negotiate. If the Supplier presents information in languages other than Lithuanian or English at the Negotiation Meeting, a high quality translation into Lithuanian or English shall be provided at the Supplier's expense throughout the Negotiation Meeting or the presentation of Tenders.</p>

12.10. Tiekėjams pateikus Galutinius kainos pasiūlymus, vadovaujantis Pasiūlymų vertinimo kriterijumi bus nustatytas ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas.	12.10. Once the Suppliers have submitted their Final Price Tenders, the most economically advantageous Tender will be determined in accordance with the Tender evaluation criterion.
---	--

13. PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF TENDERS

<p>13.1. Tiekėjo pateiktas Pasiūlymas atmetamas, jeigu:</p> <p>13.1.1. jis yra nepriimtinas, kai yra bent viena iš šių sąlygų:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. jis neatitinka Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų, įskaitant reikalavimus dėl Tiekėjo Pašalinimo pagrindų nebuvimo, kvalifikacijos, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų, jeigu taikoma; b. Pasiūlyme (jei vykdomos Derybos - Galutiniam pasiūlyme) pasiūlyta kaina viršija Pirkimui skirtas lėšas, Pirkėjo nustatytas prieš pradėdant Pirkimo procedūrą, išskyrus BPS 11.8.4 punkte ir PĮ 58 str. 1 d. 5 p. numatytus atvejus; c. jis gautas pavėluotai; d. dėl jo Pirkėjas turi įrodymų apie neleistino susitarimo ar korupcijos atvejus; e. jame pasiūlyta Tiekėjo nepagrįsta ar netinkamai pagrįsta neįprastai maža kaina; <p>13.1.2. Tiekėjas neatsako į Pirkėjo prašymą pratęsti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminą, jo nepratęsia arba nepateikia naujo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo arba nepateikia pratęsto Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo (kai reikalaujama).</p> <p>13.1.3. Pasiūlymas (jei vykdomos Derybos - Galutinis pasiūlymas) yra Netinkamas, kai neatitinka Pirkimo objektui keliamų reikalavimų, įskaitant Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus, ir negalėtų patenkinti Pirkimo sąlygose nustatytų Pirkimo objektui keliamų poreikių ir reikalavimų;</p> <p>13.1.4. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą protingą terminą neištaisė aritmetinių klaidų arba jas ištaisė netinkamai;</p>	<p>13.1. The Tender submitted by a Supplier shall be rejected in the following cases:</p> <p>13.1.1. It is Unacceptable when at least one of the following conditions is present:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. It does not meet the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement, including the requirements for the absence of grounds for exclusion of suppliers, qualification, the quality management system and/or environmental protection management system standards, if applicable; b. The price indicated in the Tender (in case of Negotiations, in the Final Tender) exceeds the funds allocated for the Procurement, determined by the Purchaser before the start of the Procurement procedure, except for the cases provided for in Clause 11.8.3 of the General Terms and Conditions of the Procurement and Article 58 Part 1 Item 5 of the Law on Procurement by Contracting Entities; c. The Tender was received too late; d. The Purchaser has evidence of cases of illegal collusion or corruption in relation to the Tender; e. it proposes an abnormally low price that is unsubstantiated or improperly substantiated by the Supplier. <p>13.1.2. The Supplier fails to respond to the Purchaser's request to extend the time limit for the validity of the Tender, or fails to extend the time limit, or fails to provide a new Tender security, or fails to provide an extended Tender security (where required).</p> <p>13.1.3. The Tender (in case of Negotiations, in the Final Tender) is Unsuitable when it does not meet the requirements set for the object of Procurement, including the requirements set out in the Technical Specification, and could not satisfy the needs and requirements set for the object of Procurement in the Terms and Conditions of the Procurement:</p> <p>13.1.4. The Supplier did not correct the arithmetical errors within a reasonable period set by the Purchaser or corrected them improperly;</p>
---	---

<p>13.1.5. Tiekėjas pateikė melagingą informaciją apie nustatytų reikalavimų atitikimą, įskaitant informaciją, nurodytą Tiekėjo pateiktoje EBVPD, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis. Tokiu atveju, Pirkėjas, vadovaudamasis PĮ 63 straipsnio nuostatomis, taip pat paskelbia informaciją apie tokį Tiekėją CVP IS;</p> <p>13.1.6. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą, nepaaiškino, nepatiksino, nepapildė ar nepateikė Pirkimo sąlygose nurodytų kartu su Pasiūlymu teikiamų dokumentų, įskaitant atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams dokumentų, o pakartotinis kreipimasis į Tiekėją yra negalimas, vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis;</p> <p>13.1.7. Jei Tiekėjo Galutiniame pasiūlyme nurodyta Pasiūlymo kaina ir (ar) įkainis be PVM viršijo Tiekėjo Pirminiame pasiūlyme nurodytą Pasiūlymo kainą ir (ar) įkainį be PVM ir Tiekėjas, Pirkėjo prašymu, iki nurodyto termino nepateikė pagrįstų Pasiūlymo kainos padidinimo aplinkybių;</p> <p>13.1.8. Tiekėjas ir (ar) su juo ketinamas sudaryti sandoris prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip tai nustatyta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme bei kituose Europos Sąjungos ir tarptautiniuose teisės aktuose, ir (ar) vadovaujantis Lietuvos Respublikos strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui turinčių įmonių ir įrenginių bei kitų nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įmonių įstatymo nuostatomis, kitų Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatomis, Lietuvos Respublikos Vyriausybės sprendimu ir (ar) Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos (toliau – Koordinavimo komisija) išvada yra pripažįstamas (-i) neatitinkančiu (-iais) nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>13.1.9. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą nepatiksino / nepaaiškino pateiktų netikslių ar neišsamių duomenų apie savo ir (ar) pasitelktų Ūkio subjektų /</p>	<p>13.1.5. The Supplier has provided false information about compliance with the established requirements, including the information specified in the ESPD provided by the Supplier, which the Purchaser can prove by any legal means. In such a case, the Purchaser, following the provisions of Article 63 of the Law on Procurement by Contracting Entities, also publishes information about such Supplier on the CPP IS;</p> <p>13.1.6. The Supplier has not clarified, specified, supplemented or submitted the documents required to be submitted together with the Tender and specified in the Terms and Conditions, including documents of compliance with national security requirements, within the deadline set by the Purchaser, and repeated addresses to the Supplier are not possible, following the rules for clarifying, supplementing or explaining the Tenders;</p> <p>13.1.7. If the Supplier's Final Tender Price and/or the price of the Tender, excluding VAT, exceeds the price of the Tender and/or the price of the Tender, excluding VAT, as stated in the Supplier's Initial Tender, and the Supplier has failed to provide, at the Purchaser's request, by the deadline, justifiable reasons for the increase in the Tender price;</p> <p>13.1.8. The Supplier and/or the contract intended to be concluded with him contradicts the sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as stipulated in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other European Union and international legal acts, and/or following the Law on Enterprises and Facilities of Strategic Importance to National Security and Other Enterprises of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, the provisions of other legal acts of the Republic of Lithuania, the resolutions of the Government of the Republic of Lithuania and/or the conclusion of the Commission for Coordination of Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security (hereinafter referred to as the Coordination Commission) are recognized as not complying with the national security interests;</p> <p>13.1.9. Within the deadline set by the Purchaser, the Supplier did not specify/explain the provided inaccurate or incomplete data about the absence of grounds for exclusion and/or compliance with the Qualification</p>
---	--

<p>Pašalinimo pagrindų nebuvimą ir (ar) atitikimą Kvalifikacijos reikalavimams ir (ar) atitiktis nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) atitiktis aplinkos apsaugos vadybos sistemų standartams, o pakartotinis kreipimasis į Tiekėją yra negalimas, vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis;</p> <p>13.1.10. SPS ar kituose Pirkimo dokumentuose nurodytais konkrečiais Pasiūlymo trūkumo atvejais (kai nurodyta, kokių konkrečiai dokumentų / duomenų ar jų grupės nepateikimas lemia Pasiūlymo atmetimą, ir jie nėra pateikti su Pasiūlymu) negali būti suteikta galimybė Pasiūlymą patikslinti, papildyti, paaiškinti;</p> <p>13.1.11. Galutinis pasiūlymas pateikiamas ne Pirkėjo nustatyta apimtimi ar forma;</p> <p>13.1.12. kitais VPI, PI ir šiose Pirkimo sąlygose nurodytais atvejais.</p>	<p>Requirements and/or compliance with national security requirements and/or compliance with environmental protection management systems standards of him and/or engaged economic entities, and repeated appeals to the Supplier are not possible, according to the rules for specifying, supplementing or clarifying Tenders;</p> <p>13.1.10. In specific cases of defects in the Tender specified in the Special Terms and Conditions of the Procurement or other Procurement documents (when it is indicated that the non-submission of such specific documents/data or their group leads to the rejection of the Tender, and they are not submitted along with the Tender) the opportunity to clarify, supplement, explain the Tender cannot be provided;</p> <p>13.1.11. The Final Tender is not submitted in the scope or form prescribed by the Purchaser;</p> <p>13.1.12. In other cases specified in the Law on Procurement by Contracting Entities, Law on Public Procurement and these Terms and Conditions of the Procurement.</p>
--	--

14. NACIONALINIO, KIBERNETINIO IR INFORMACIJOS SAUGUMO REIKALAVIMAI / REQUIREMENTS FOR NATIONAL, CYBER AND INFORMATION SECURITY

14.1. Ar šio skyriaus 14.2 – 14.3 p. nuostatos taikomos, nurodoma SPS 1 dalyje	14.1. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement specifies whether Clauses 14.2–14.3 of this Chapter shall apply.
14.2. Tiekėjų ir (ar) Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ir (ar) Subtiekėjų darbuotojai, kuriems pagal Pirkėjo patvirtintą pareigų sąrašą dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Vilniaus (VNO) arba Kauno (KUN) arba Palangos (PLQ) filialuose esančių aerodromų, turi atitikti Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nurodytus kriterijus.	14.2. The employees of Suppliers and/or economic entities, whose capacities are relied on, and/or the employees of Subsuppliers who, according to the list of duties approved by the Purchaser, would be given the right to enter the airfields at Vilnius (VNO) or Kaunas (KUN) or Palanga (PLQ) branches unaccompanied due to the functions or the works assigned to them, must comply with the criteria specified in Article 17 Part 2 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania.
14.3. Pirkėjas atitiktį Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nurodytiems kriterijams patvirtinančių dokumentų reikalauja po Sutarties pasirašymo. Pirkėjas turi teisę iš anksto pradėti minėtų asmenų patikrinimo procedūras (kurios gali būti	14.3. The Purchaser shall require to submit documents confirming compliance with the criteria specified in Article 17 Part 2 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania after the signing the Contract. The Purchaser shall have the right to start the verification procedures of the above-

<p>užbaigiamos ir po Sutarties pasirašymo). Pirkėjas iš to Tiekėjo, kurio Pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu, iki Sutarties pasirašymo gali prašyti pateikti Tiekėjų, Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ir (arba) Subtiekėjų paskirtų darbuotojų, kuriems pagal Pirkėjo patvirtintą pareigų sąrašą dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos pateikti prie Vilniaus (VNO) arba Kauno (KUN) arba Palangos (PLQ) filialuose esančių aerodromų, sutikimus būti tikrinamiems ir (ar) informaciją bei dokumentus, patvirtinančius, kad nėra Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. 3, 7 ir 9 punktuose nurodytų aplinkybių. Pirkėjo prašymu Tiekėjas privalo pateikti ir papildomus dokumentus, reikalingus įvertinti, ar minėti asmenys atitinka Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. reikalavimus. Tiekėjas privalo įsivertinti visas su šia patikros procedūra susijusias išlaidas.</p>	<p>mentioned persons in advance (these procedures can be completed even after the signing of the Contract). The Purchaser may request from the Supplier, whose Tender can be recognized as successful based on the results of the evaluation, before the signing the Contract to provide the consents of the employees appointed by the Suppliers, of the economic entities whose capacities are relied on, and/or sub-suppliers, who, according to the list of duties approved by the Purchaser, would be given the right to enter the airfields at Vilnius (VNO) or Kaunas (KUN) or Palanga (PLQ) branches unaccompanied due to the functions or the works assigned to them, to be inspected and/or information and documents confirming the absence of the circumstance provided for in Article 17 Part 2 Items 3, 7 and 9 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. At the Purchaser's request, the Supplier shall also provide additional documents necessary to assess whether the mentioned persons comply with the requirements of Article Part 2 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. The Supplier must estimate all costs related to this inspection procedure.</p>
<p>14.4. Tiekėjo siūlomos prekės (taip pat jų gamintojai), paslaugos ir darbai privalo nekelti grėsmės nacionaliniam saugumui. Pirkėjas, veikiantis srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar laikomas esminiu kibernetinio saugumo subjektu, nurodytu Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatyme, (toliau – esminis subjektas), laiko, kad Tiekėjo siūlomos prekės (taip pat jų gamintojai), paslaugos ar darbai kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė yra priėmusi sprendimą, patvirtinantį, kad ketinamas sudaryti sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 13 str. 11 p. Tuo atveju, kai Pirkėjas kreipsis į Koordinavimo komisiją dėl ketinamo sudaryti sandorio atitikties nacionalinio saugumo interesams patikros ir tuo atveju, jeigu</p>	<p>14.4. The goods (including their manufacturers), services and works offered by the Supplier must not pose a threat to national security. The Purchaser, operating in areas considered to be part of economic sectors of strategic importance for national security or considered to be an essential cybersecurity entity as defined in the Law on Cybersecurity of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as an essential entity), shall consider that the goods (including their manufacturers), services or works offered by the Supplier pose a threat to national security, when the Government of the Republic of Lithuania passes a resolution confirming that the intended transaction (contract) does not meet the interests of national security in accordance with Article 13 Part 11 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. In such case when the Purchaser shall apply to the Coordination Commission for verification of the compliance of the transaction intended to enter into with national security interests, and in the event that the</p>

<p>Koordinavimo komisija pareikalaus pateikti papildomus dokumentus ir iš kitos ketinamo sudaryti sandorio šalies, ji privalės juos pateikti.</p>	<p>Coordination Commission requires the submission of additional documents from another Party to the transaction, such a Party shall be obliged to submit them.</p>
<p>14.5. Ar šio skyriaus 14.6 – 14.9 p. nuostatos taikomos, nurodoma SPS 1 dalyje.</p>	<p>14.5. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement specifies whether Clauses 14.6–14.9 of this Chapter shall apply.</p>
<p>14.6. Atliekant su nacionaliniu saugumu susijusių prekių, paslaugų ar darbų pirkimus, tokiam pirkime negali dalyvauti Tiekėjai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi ir SubtiekJai, kurie nėra registruoti (jeigu Tiekėjas, Ūkio subjektas ar SubtiekJas yra fizinis asmuo – nuolat gyvenantys) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 4 dalyje nurodytus tarptautinius susitarimus.</p>	<p>14.6. In the case of procurement of goods, services or works relating to national security, the Suppliers, economic entities whose capacities are relied on, and Sub-suppliers who are not registered (if the Supplier, economic entity or Sub-supplier is a natural person – who are not permanent resident) in a member state of the European Union, a member state of the North Atlantic Treaty Organization or a third country that has signed the international agreements specified in Chapter 4 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania may not participate in such Procurement.</p>
<p>14.7. Pirkėjas valdys Sutarties vykdymo metu galinčias kilti technologines rizikas, vadovaujantis Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo bei jį įgyvendinančių teisės aktų nuostatomis, Organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų, taikomų kibernetinio saugumo subjektams, aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarimu Nr. 818, nustatyta tvarka.</p>	<p>14.7. The Purchaser shall manage the technological risks that may arise during the performance of the Contract, in accordance with the provisions of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania and the legal acts implementing it, and the procedure established in the Description of Organizational and Technical Cyber Security Requirements Applicable to Cyber Security Entities, approved by the Resolution No. 818 of 13 August 2018 of the Government of the Republic of Lithuania “On the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania”.</p>
<p>14.8. Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatyme, Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarime Nr. 818 “Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo” bei kituose teisės aktuose numatytų organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų atitikti, taip pat Tiekėjas Sutarties vykdymo metu turės vadovautis Pirkėjo informacijos saugos ir kibernetinio saugumo reikalavimų nuostatų.</p>	<p>14.8. The Supplier undertakes to ensure the compliance with the organizational and technical cyber security requirements provided for in the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania, the Resolution No. 818 of 13 August 2018 of the Government of the Republic of Lithuania “On the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania and other legal acts, as well as the Supplier shall have to follow the provisions of the Purchaser’s information security and cyber security requirements during the performance of the Contract.</p>

14.9. Pirkėjas Sutarties vykdymo metu gali atlikti tikrinimus, ar Tiekėjas laikosi nurodytų įstatymų ir Pirkėjo vidinių dokumentų reikalavimų.	14.9. During the performance of the Contract, the Purchaser can perform checks whether the Supplier complies with the requirements of the specified laws and internal documents of the Purchaser.
--	---

15. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA / DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

<p>15.1. Tiekėjas, norėdamas iki Sutarties sudarymo ginčyti Pirkėjo sprendimus ar veiksmus, turi teisę pateikti Pirkėjui pretenziją:</p> <p>15.1.1. per 5 (penkias) darbo dienas) nuo Pirkėjo pranešimo raštu apie jo priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos, o jeigu šis pranešimas nebuvo siunčiamas elektroninėmis priemonėmis, – per 15 (penkiolika) dienų nuo pranešimo išsiuntimo tiekėjams dienos;</p> <p>15.1.2. per 5 (penkias) darbo dienas) nuo paskelbimo apie Pirkėjo priimtą sprendimą dienos, jeigu VPI arba PI nėra reikalavimo raštu informuoti Tiekėjus apie Pirkėjo priimtus sprendimus.</p>	<p>15.1. The Supplier, wishing to challenge the Purchaser's decisions or actions before the conclusion of the Contract, shall have the right to submit a claim to the Purchaser:</p> <p>15.1.1. within 5 (five) working days) from the date of sending of the Purchaser's written notification of its decision to the Suppliers, and if this notification was not sent by electronic means, within 15 (fifteen) days from the date of sending of the notification to the Suppliers;</p> <p>15.1.2. within 5 (five) working days) of the date of publication of the decision taken by the Purchaser, provided that there is no requirement in the PPL or the PL to inform the Suppliers in writing about the decisions taken by the Purchaser.</p>
15.2. Siekiant užtikrinti vienodą Tiekėjo teikiamų prašymų aiškinimą, Tiekėjas, teikdamas Pirkėjui pretenziją, turi aiškiai raštu nurodyti, kad jo teikiamas prašymas turi būti laikomas pretenzija.	15.2. In order to ensure uniform interpretation of the requests submitted by the Supplier, the Supplier, when submitting a claim to the Purchaser, must clearly indicate in writing that the request submitted by him must be considered to be a claim.
<p>15.3. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo rašytinę pretenziją, negali sudaryti Sutarties anksčiau negu po 5 darbo dienų nuo rašytinio pranešimo apie jos priimtą sprendimą išsiuntimo pretenziją pateikusiam Tiekėjui dienos.</p> <p>15.4. Pirkėjas išnagrinės pretenziją, priims motyvuotą sprendimą ir apie jį, taip pat apie anksčiau praneštą Pirkimo procedūros terminų pasikeitimą (jei tokių bus) raštu praneš pretenziją pateikusiam Tiekėjui, bei suinteresuotiems Tiekėjams ne vėliau kaip per 6 (šešias) darbo dienas nuo pretenzijos gavimo dienos.</p>	<p>15.3. The Purchaser may not conclude the Contract earlier than 5 working days after the date of dispatch of the written notification of its decision to the Supplier who has lodged the complaint.</p> <p>15.4. The Purchaser shall examine the claim, make a reasoned decision and notify the Supplier who submitted the claim, as well as interested Suppliers, in writing about it, as well as about the change in the previously announced Procurement Procedure deadlines (if any), no later than within 6 (six) working days from the date of receipt of the claim.</p>
15.5. Pakartotinės Tiekėjo pretenzijos dėl to paties Pirkėjo priimto sprendimo arba atlikto veiksmo nebus nagrinėjamos.	15.5. Repeated claims by the Supplier for the same decision made or action taken by the Purchaser shall not be heard.

16. SUTARTIES TERMINAI IR SĄLYGOS / TERMS AND CONDITIONS OF THE

CONTRACT

16.1. Sutartis bus sudaroma su Laimėjusiu tiekėju.	16.1. The Contract shall be entered into with the Successful Supplier.
16.2. Jei SPS 2 dalyje nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai bus sudaromos atskiros Sutartys. Jei kelias arba visas Pirkimo objekto dalis laimi tas pats Tiekėjas, su juo gali būti sudaroma viena Sutartis dėl visų laimėtų dalių.	16.2 If it is specified in Chapter 2 of the Special Terms and Conditions of the Procurement that the Procurement object is divided into lots, separate Contracts shall be concluded for each lot of the Procurement object. If several or all lots of the Procurement object are won by the same Supplier, one Contract may be concluded with him for all the lots won.
16.3. Tiekėjas, kurio Pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu, privalės Perkančiajam subjektui pateikti tinkamai įformintą, atitinkančią Lietuvos Respublikos teisės aktų ir Sutarties reikalavimus, besąlyginę ir neatšaukiamą banko arba draudimo bendrovės Sutarties sąlygų įvykdymo garantiją (laidavimą) popierine arba elektronine forma (pasirašytą banko ar draudimo bendrovės originaliu saugiu elektroniniu parašu, atitinkančiu teisės aktų reikalavimus, kuri Perkantysis subjektas turi galėti nekliudomai patikrinti) bei visus ją lydinčius dokumentus (originalus) (jeigu reikalaujama).	16.3 The Supplier, whose Tender will be recognized as successful, shall submit to the Contracting Entity a properly executed, compliant with the requirements of the legislation of the Republic of Lithuania and the Contract, an unconditional and irrevocable security (guarantee) of the fulfilment of the terms and conditions of the Contract issued by a bank or an insurance company in paper or electronic form (signed by the bank's or insurance company's original secure electronic signature that meets the requirements of legislation, which the Contracting Entity must be able to check without hindrance) and all accompanying documents (originals) (if required).
16.4. Reikalavimai Sutarties įvykdymo užtikrinimui, Sutarties įvykdymo užtikrinimo vertė nurodyta Specialiosiose Sutarties sąlygose (SS). Ar Sutarties įvykdymo užtikrinimo reikalaujama, nurodyta SPS 8 dalyje.	16.4 Requirements for securing the performance of the Contract, and the value of the security of the performance of the Contract is indicated in the Special Terms and Conditions of the Contract. Whether the security of the performance of the Contract is required is specified in Chapter 8 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.
16.5. Sutarties sudarymui Lietuvos Respublikos ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų įgyvendinimo įstatymo (toliau – Sankcijų įgyvendinimo įstatymas) ir kitų tarptautinių teisės aktų nustatyta tvarka taikomos šios nuostatos: 16.5.1. Prieš sudarant Sutartį, Pirkėjas patikrina ar numatomos sudaryti Sutarties vykdymas neprieštaraus Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos	16.5. The following provisions shall apply to the conclusion of the Contract in accordance with the procedure established by the Law on the Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter – the Law on the Implementation of Sanctions) and other international legal acts: 16.5.1 Before concluding the Contract, the Purchaser shall check whether the performance of the intended Contract will not conflict with the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on the Implementation of Sanctions and other

<p>Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų).</p> <p>16.5.2. Jeigu nustatoma, kad ketinamos sudaryti Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms (bent vienai iš taikomų sankcijų), kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, Sutartis su Laimėjusiu tiekėju negali būti sudaryta. Tokiu atveju Pirkėjas kreipiasi į dalyvį, esantį antroje vietoje Pasiūlymų eilėje, ir jam siūlo sudaryti Sutartį šiame skyriuje bei PĮ nustatyta tvarka.</p>	<p>international legal acts as well as the legal acts of the European Union and Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions).</p> <p>16.5.2 If it is determined that the performance of the intended Contract will conflict with the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions), as defined in the Law on the Implementation of Sanctions and other international legal acts as well as the legal acts of the European Union and Republic of Lithuania, no Contract will be concluded with the Successful Supplier. In such a case, the Purchaser shall address the participant who is second in the list of Tenders and offer him to enter into a Contract in accordance with the procedure established in this Chapter and the Law on Procurement by Contracting Entities.</p>
<p>16.6. Jeigu Tiekėjas, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti Sutartį, raštu atsisako ją sudaryti arba iki Perkančiojo subjekto nurodyto laiko nepasirašo Sutarties, arba atsisako sudaryti Pirkimo Sutartį PĮ ir Pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis ar Tiekėjų grupė neįsteigia juridinio asmens, kaip nustatyta PĮ 94 straipsnio 4 dalyje, laikoma, kad jis (jie) atsisakė sudaryti Sutartį. Tuo atveju kai jeigu Tiekėjas iki Perkančiojo subjekto nurodyto termino nepateikia Pirkimo dokumentuose nustatyto Sutarties įvykdymo užtikrinimą patvirtinančio dokumento arba neįvykdo kitų Sutartyje nustatytų jos įsigaliojimo sąlygų, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti Sutartį. Perkantysis subjektas tokiu atveju siūlo sudaryti Sutartį Tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal nustatytą pasiūlymų eilę yra pirmas po Tiekėjo, atsisakiusio sudaryti Sutartį ar nepateikusio Sutarties įvykdymo užtikrinimo ar neįvykdžiusio kitų Sutarties įsigaliojimo sąlygų, jeigu tenkinamos PĮ 58 straipsnio 1 dalyje išdėstytos sąlygos.</p>	<p>16.6. If the Supplier, who was offered to enter into a Contract, refuses to conclude it in writing, or does not sign the Contract by the deadline specified by the Contracting Entity, or refuses to enter into the Purchase Contract under the conditions specified in the Law on Procurement by Contracting Entities and Procurement documents, or a group of Suppliers does not establish a legal entity, as stipulated in Article 94 Part 4 of the Law on Procurement by Contracting Entities, it shall be considered, that he (they) refused to enter into the Contract. In the event that the Supplier does not submit a document confirming the security of the performance of the Contract specified in the Procurement Documents or does not fulfil other conditions for its entry into force specified in the Contract, it shall be considered that he has refused to enter into the Contract by the deadline specified by the Contracting Entity. In such a case, the Contracting Entity shall offer to enter into a Contract the Supplier whose Tender, according to the established queue of Tenders, is the first after the Supplier who refused to enter into the Contract or did not provide a security of the performance of the Contract or did not fulfil other conditions for the entry into force of the Contract, provided the conditions set out in Article 58 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities are met.</p>
<p>16.7. Laimėjęs tiekėjas, su kuriuo bus sudaryta</p>	<p>16.7. The Successful Supplier, with whom the Contract will be concluded, shall not have the</p>

<p>Sutartis, neturės teisės perduoti savo įsipareigojimų pagal Sutartį trečiajam asmeniui, išskyrus jei Sutartyje ar teisės aktuose nurodyta kitaip.</p>	<p>right to transfer his obligations under the Contract to a third party, unless otherwise specified in the Contract or legal acts.</p>
<p>16.8. Esminės Sutarties sąlygos nurodytos arba SPS arba su Pirkimo dokumentais pateikiamas Sutarties projektas (Specialiosios Sutarties sąlygos (SS) ir Bendrosios sutarties sąlygos (BS)).</p>	<p>16.8. The essential terms of the Contract are specified either in the Special Terms and Conditions of the Procurement, or a draft Contract shall be provided along with the Procurement Documents (Special Terms and Conditions of the Contract and the General Terms and Conditions of the Contract).</p>
<p>16.9. Jeigu vykdant Sutartį kita Šalis tvarkys asmens duomenis Pirkėjo vardu kaip duomenų tvarkytojas, arba jei Pirkėjas Tiekėjui perduos asmens duomenis, pasirašant Sutartį arba nedelsiant po Sutarties pasirašymo turi būti sudaromas duomenų tvarkymo susitarimas. Jei poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų tvarkymo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų tvarkymo pradžios. Duomenų tvarkymo susitarimu Sutarties šalys negali pakeisti Pirkimo sąlygų, įskaitant Sutarties nuostatas, ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.</p>	<p>16.9. If during the performance of the Contract the other Party processes personal data on behalf of the Purchaser as a data processor, or if the Purchaser transfers personal data to the Supplier, a data processing agreement must be concluded upon signing the Contract or immediately after signing the Contract. If the need to process personal data becomes apparent after signing the Contract, a data processing agreement shall be signed by the Parties immediately, but no later than before the start of personal data processing. The Parties to the Contract shall not be able to change the conditions of the Procurement by means of a data processing agreement, including the provisions of the Contract, and/or change the economic balance in favour of the Supplier.</p>
<p>16.10. Pirkėjas nesudaro Sutarties su ekonomiškai naudingiausią Pasiūlymą pateikusių Tiekėju, jei:</p> <p>16.10.1. sužino, kad Tiekėjas, kurio Pasiūlymas pripažintas ekonomiškai naudingiausiu, neatitinka PĮ 29 straipsnio 2 dalies 2 punkte nurodytų aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų. Tokiu atveju siūloma sudaryti Sutartį kitam Tiekėjui, esančiam antroje vietoje Pasiūlymų eilėje ir atitinkančiam Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus.</p> <p>16.10.2. laikantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatų pripažįstama, kad su Laimėjusiu tiekėju sudaromas sandoris prieštarauja nacionalinio saugumo interesams;</p> <p>16.10.3. vadovaujantis Pirkėjo įstatu nuostatomis Pirkėjo valdyba nepritaria ketinamam sudaryti sandoriui.</p>	<p>16.10. The Purchaser shall not enter into a Contract with the Supplier who submitted the most economically beneficial Tender in the following cases:</p> <p>16.10.1. The Purchaser becomes aware that the Supplier, whose Tender has been recognized as the most economically beneficial, does not comply with the environmental protection, social and labour law obligations specified in Article 29 Part 2 Item 2 of the Law on Procurement by Contracting Entities. In such a case, the Supplier who is second in the list of Tenders and meets the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement shall be proposed to enter into a Contract;</p> <p>16.10.2 When in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, it is recognized that the transaction concluded with the Successful Supplier would be in contrary to national security interests;</p>

	16.10.3 When following the provisions of the Purchaser's Articles of Association, the Purchaser's Board does not approve the intended transaction (contract).
16.11. Esant šio skyriaus 16.10.1-16.10.3 nurodytoms aplinkybėms, Pirkėjas siūlo sudaryti Sutartį kitam Tiekėjui, esančiam antroje vietoje Pasiūlymų eilėje ir atitinkančiam Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus.	16.11. In the circumstances specified in clauses 16.10.1–16.10.3 of this Chapter, the Purchaser offers to conclude the Contract with another Supplier in second place in the queue of Tenders and meeting the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement.
16.12. Atsižvelgiant į taikomą kainodarą, sudarant Sutartį, joje nekeičiama Laimėjusio tiekėjo Pasiūlymo arba Sutarties (kai ji skelbiama) kaina ir (arba) įkainiai, sąnaudos ar kitos sąlygos. Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka Pirkėjas pats turi sumokėti PVM į valstybės biudžetą už įsigytą Pirkimo objektą, į Pasiūlymo kainą ar sąnaudas įskaitytas šis mokestis sudarant Sutartį išskaičiuojamas.	16.12. Taking into account the applicable pricing, when concluding the Contract, the price and/or rates, costs or other conditions of the Successful Supplier's Tender or of the Contract (where it is published) are not changed therein. In the event that, in accordance with the procedure established by the tax-regulating laws and their implementing legal acts, the Purchaser itself must pay VAT to the state budget for the acquired object of the Procurement, this tax included in the Tender price or costs is deducted when concluding the Contract.

17. INFORMACIJOS PATEIKIMAS / PROVISION OF INFORMATION

17.1. Pirkimo sąlygos gali būti aiškinamos ir (arba) tikslinamos tiek Pirkėjo iniciatyva, tiek Tiekėjų iniciatyva jiems CVP IS susirašinėjimo priemonėmis kreipiantis į Pirkėją.	17.1. The Terms and Conditions of the Procurement can be explained and/or specified both at the initiative of the Purchaser and at the initiative of the Suppliers by addressing the Purchaser through the CPP IS correspondence means.
17.2. Tiekėjai turi būti aktyvūs ir pateikti klausimus ar prašyti paaiškinti / patikslinti Pirkimo dokumentus iš karto juos išanalizavę, atsižvelgdami į tai, kad terminas, skirtas pateikti klausimams ir prašymams, yra ribotas, t. y. prašymas paaiškinti / patikslinti Pirkimo dokumentus turi būti pateiktas ne vėliau kaip 3 (trys) dienos iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	17.2. Suppliers shall be proactive and submit questions or requests for clarification/specification of the Procurement Documents as soon as they have analysed them, bearing in mind that the time limit for submitting questions and requests is limited, i.e. a request for clarification/specification of the Procurement Documents must be submitted at the latest 3 days prior to the expiry of the deadline for the submission of Tenders.
17.3. Jeigu informacijos paprašoma laiku, Perkantysis subjektas ją pateikia visiems Tiekėjams ne vėliau kaip likus 2 (dviem) dienoms iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	17.3 If the information is requested in a timely manner, the Purchaser shall make it available to all Suppliers at the latest 2 (two) days before the deadline for the submission of Tenders.
17.4. Bet kuris paaiškinimas / patikslinimas yra laikomas neatskiriama Pirkimo dokumentų dalimi, ir jo nuostatos turi viršenybę prieš ankstesniuose Pirkimo dokumentuose išdėstytas nuostatas.	17.4. Any clarification / specification shall be considered to be an integral part of the Procurement Documents, and its provisions shall prevail over the provisions set forth in the previous Procurement Documents.

17.5. Kai Tiekėjas kreipiasi dėl Pirkimo dokumentų paaiškinimo ar patikslinimo: Pasiūlymų pateikimo terminas yra pratęsiamas, jeigu Pirkimo dokumentų paaiškinimas ar patikslinimas pateikiamas likus mažiau dienų nei nurodyta BPS 17.3 punkte (Pirkėjas neprivalo pratęsti termino, kai papildomos informacijos nebuvo paprašyta laiku arba ji neturi esminės įtakos Pasiūlymų parengimui) arba buvo padaryta reikšmingų Pirkimo dokumentų pakeitimų;	17.5. When the Supplier applies for an explanation or clarification of the Procurement Documents: the deadline for submitting the Tenders shall be extended, if the explanation or clarification of the Procurement Documents is submitted when less days are left than specified in Clause 17.3 of the General Terms and Conditions of the Procurement (the Purchaser shall not be obliged to extend the deadline when additional information was not requested in due time or it does not have a significant impact on the preparation of Tenders) or significant changes were made to the Procurement Documents.
17.6. Visi Pirkimo dokumentų paaiškinimai / patikslinimai pridedami CVP IS prie kitų Pirkimo dokumentų ir išsiunčiami Tiekėjams CVP IS susirašinėjimo priemonėmis, neatskleidžiant, iš ko buvo gautas prašymas tokį paaiškinimą ar patikslinimą pateikti;	17.6. All clarifications / specifications of the Procurement Documents shall be attached via the CPP IS to other Procurement Documents and sent to the Suppliers via the CPP IS correspondence means, without disclosing from whom the request to provide such an explanation or clarification was received.
17.7. Pasiūlymų pateikimo Terminai gali būti pratęsiama tiek Pirkėjo, tiek Tiekėjų iniciatyva. Jeigu terminas pratęsiamas Tiekėjo prašymu, neatskleidžiama Tiekėjo, iš kurio buvo gautas prašymas dėl termino pratęsimo, tapatybė.	17.7. Deadlines for the submission of Tenders can be extended at the initiative of both the Purchaser and the Suppliers. If the deadline is extended at the request of a Supplier, the identity of the Supplier from whom the request for the extension of the deadline was received shall not be disclosed.
17.8. Pirkėjas Pirkimo dokumentus paaiškindamas / patikslindamas savo iniciatyva laikosi šiame skyriuje nurodytų procedūrų.	17.8 The Purchaser shall follow the procedures specified in this Chapter when clarifying / specifying the Purchase Documents on his own initiative.